Lakaka ndi'i yoo

El cacalote y el cántaro

Lengua mixteca
Estado de Oaxaca

Lakaka ndi’i yoo

El cacalote y el cántaro

Lakaka ndi’i yoo

El cacalote y el cántaro

Artículo 2º. constitucional

A. Esta constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la autodeterminación y en consecuencia a la autonomía para:

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Tutu ka un tetuni nnu ndaka ñuu

A. Tute ka'un tetuni nu ndakaranuu nkaji sikara nuuna'vi a tav'a kuvi nnakaniniñuvi mañuvi nna tiñu sa aji a kunatunuvi raa tee stila chisarara nnavirare

IV. Tute nkaji a kumiora sama'sa'a Kuvi ñuu chi kanukuiji nne'ra a chucho chiin, taa kuvi sa'a ka'on viko kuvi ndaa inrañu, raa yuku yoo ntaa ñuu tiñujin kundanta yo ntav'a raa kumiora kinajin.

Edición
Dirección de Apoyos Educativos

Coordinación editorial
Eugenio Vargas Muñoz
Marcela del Olmo Ruiz

Dirección de Educación Indígena del estado de Oaxaca
Hildeberto Reyes Manzano

Compilación y revisión de los textos en lengua mixteca
Felipa Soledad Jiménez Quiroz
Tomás Raymundo Mariano

Texto de la presentación en lengua mixteca
Tomás Raymundo Mariano

Traducción
Tomás Raymundo Mariano

Coordinación General
Mónica González Dillon

Coordinación de Ilustradores
Fabricio Vanden Broeck

Coordinación de Arte
Mireya Guerrero Cercós

Edición
Efrén Calleja Macedo

Diseño
Gabriel Pineda
Miguel Ángel Rivera

Corrección
Bertha Laura Beverido
Jesús Eduardo García
Nayeri Gwennhael Huesca
Mary Carmen Reyes

Ilustración
Julian Cicero

D.R. © Secretaría de Educación Pública 2010
Argentina No. 28
Col. Centro C.P. 06029
México, D.F.

ISBN Volumen: 978-607-7879-47-3
ISBN Colección: 978-607-7879-07-7
Primera edición, 2010
Primera reimpresión, 2013
Impreso en México
Distribución gratuita / Prohibida su venta.

Presentación

El lenguaje es la morada del ser y la casa donde habita el hombre.
Martin Heidegger (1889-1976)

Las palabras son la morada donde habita el ser humano. A través de ellas se transmiten los conocimientos: las enseñanzas de los abuelos, los nombres de todo lo que nos rodea, nuestras expresiones de afecto, las maneras de llamar los juegos, los nombres de los alimentos. Estamos hechos de palabras y hacemos cosas con palabras. Cada una de ellas tiene su música, suena de manera especial y particular en el idioma que hablamos. En México tenemos más de 65 lenguas originarias, tal y como lo podrás constatar al leer esta colección.

Cada sonido (palabra) tiene su propia escritura, tonalidad y cadencia. En este libro se encuentran distintas formas de nombrar la realidad y los sentimientos. También conocerás sonidos que parecen similares pero tienen un significado distinto o pequeñas variaciones para identificar objetos.

La presente colección es una obra comunitaria: en ella participaron maestros, alumnos y demás miembros de la comunidad. Cada aportación —historias, chistes, anécdotas, poemas, refranes, adivinanzas y muchas otras— representa la particular forma de ver, existir y describir la vida de cada pueblo o cultura, nuestra diversidad, la manera de decir: somos muchos y somos diferentes, pero compartimos una identidad que nos hace a todos mexicanos.

Esta colección sirve como aliciente para que los alumnos, maestros y hablantes de las lenguas originarias de nuestro país sigan promoviendo su lectura y escritura, la historia y la vida de cada pueblo. Con ello se promoverá, a la vez, el uso y desarrollo de la oralidad. Aunque no existe una garantía absoluta para la trascendencia de las lenguas, el uso verbal y la escritura son indispensables para su preservación y desarrollo.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena

Raa ntuu iso nnututu

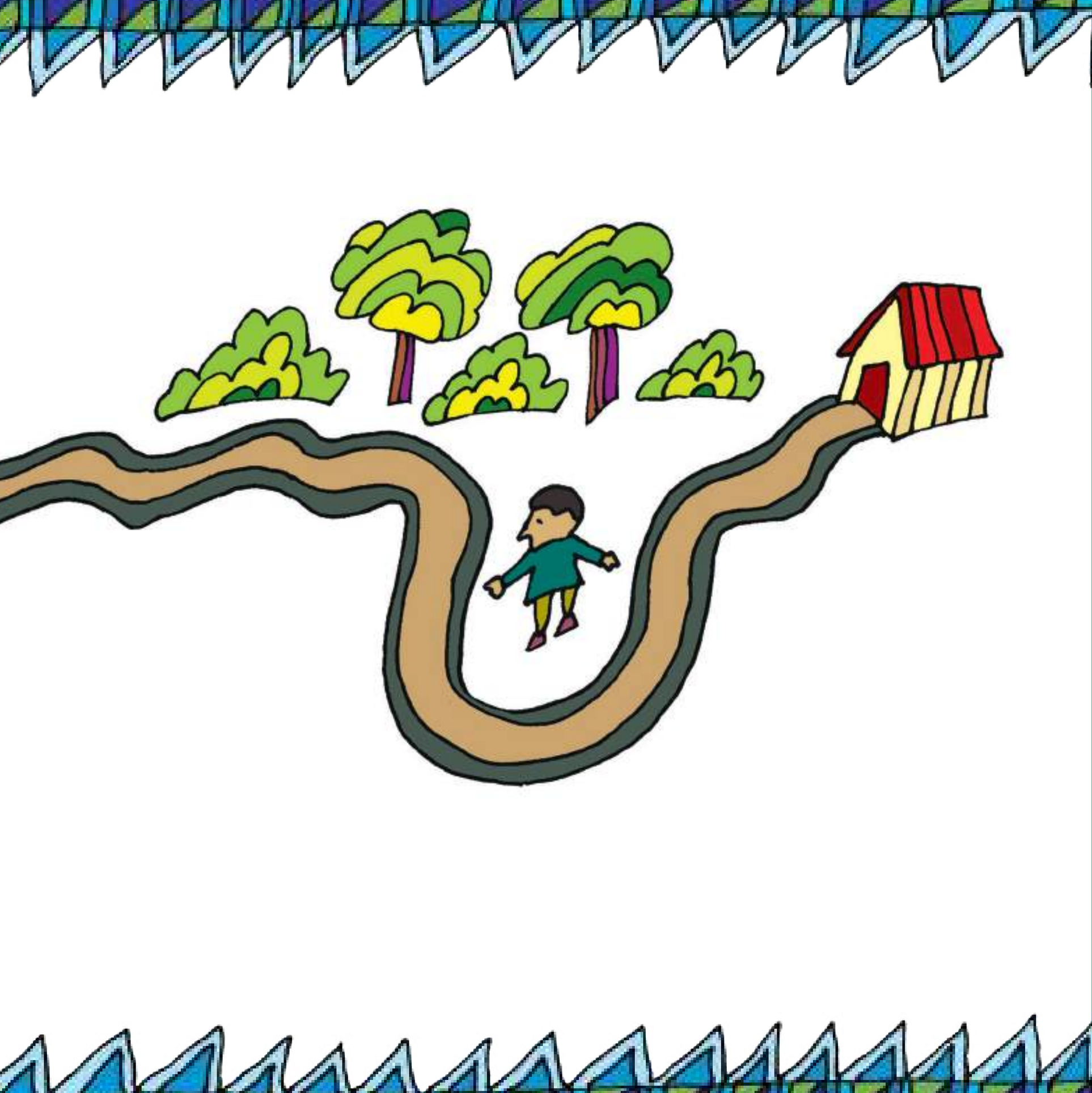
Ntu'u nka'o ku´iji tetuni takuvive´e nnuu nne tee
Martin Heidegger Heidegger (1889-1976)

Raa ntuu kui yavi'i nnura tee yoo nñuvi, raa ntu´va nnasiara ñuvi ya´un nnas'a nnura ñuvi kuachi, raatujan vii nkajin nuu kanajin nnusi rateraa kuikavirare a kuentatun yoo yaramare, nrasa'a nkare yoo yanti unixiko uun raa saa maa ñuu ko'yo.

Ntaka raa ntu'u yoo nnuu tutua nkuini kua'a kachi nnasaa yanini raa ñuvi tiñu ñuu kuijichi nsara tee skua'a raa chuchi sku'a raa nnu tutuara nkajin ntu'u vi nkajin ya'a ñu nnasa'a sa´a ñuvi tiñu nna sa´ma ñu´ñuvi nkajinaka ntaa nta nnasa yoo nta in in ñuvi.

Ntuu iso nnututuara nkajin a nao nsa'a nkochi yavinuvaji nunkua kua kuni a nnara chuchi kuachi sa'ochi yavinuvaji ñunkuakua nne'u raa xia'o tavaá kuvi.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena



Índice

MI COMUNIDAD 15
Río de garza 15
Apazco 16
Mi pueblo 17

ADIVINANZAS 18

RELATOS 22
Dos nubes 22
Cuento del conejo blanco 23
La hormiga y su familia 24
La casa de la tabla 25
El cacalote y el cántaro 26
El cuento del gato y el ratón 27
Los borreguitos 28
El ratón y su mamá 29
Una hormiga 30
Cuento de mamá 31
Un gallo 32
El ratón 33
El coyote cusco 34
El ratón y el gato flaco 34
El conejo y el coyote 35

Nuu in inraa tutu'ya

ÑUNI 15
Yute dami 15
Ñuu Tava 16
Ñuu da 17

TIU'UN KUDII INI 18

NNAKANI 22
Uu viko 22
Tiu'un ido kuixi 23
Tioki ndi jna'ti 24
Ve'e vitu 25
Lakaka ndi'i yoo 26
Jnu0u vilu ndi'i li'inki 27
Taka nelu luchi 28
Ja ka'a kivi 29
Tiu'un choko 30
Tiu'un nana 31
Tiu'un li'i 32
Niu'un tiu'un choto 33
Ndikuaan kua'yo 34
Tiñi xi'in vilu yiki 34
Ndikosa xi'in ndikuaan 35

POESÍA **36**
Cochinito 36
Mi burrito 37
A mi escuela 38
Adiós escuela mía 39
Mamá 40
Lima 41
Coplas 41
Piedrecita 42

ANÉCDOTAS **43**
El dueño de la tierra 43
Comida 44
La cabrita pinta 44

VERSOS **45**

NTU'U VI **36**
Kene luchi 36
Do'o kani 37
Ve'e un dakua'ai 38
Kindoo na ve'edakua'a mee ni 39
Nana 40
Tikuee vidi 41
Tnu'u vilika 41
Yuu luchi 42

NTU'U NNAKANI **43**
Ñutilu ñu'u 43
Ndeyu 44
Bnchiva vindu 44

TNU'UUN VILIKA **45**

SABIDURÍA POPULAR	**47**		**NTU'U INIRAA ÑUVI**	**47**
Refrán	47		Tiun dakua'a ña'ando	47
Remedio casero	48		Ta'jua nuu ve'e ta'jna ngu'u duku	48
Chiste	48		Tui'un dakuekuña'a	48
El chicote	49		Chirrion	49
La flauta de carrizo	49		Kande tnuyoo	49
Refrán	50		Tiu' un dakua' a ña' ando	50
El pájaro azul	52		Tidaa kuili	52
DESCRIPCIÓN	**53**		**NTUU NNAKI NTTUUN**	**53**
El pez	53		Chaka	53
El gallo	53		Li'i	53
La jarra	54		Tndo'o	54
La casa	54		Ve'e	54
Un árbol verde	55		En yutu kui	55
El conejo	55		Ido	55
El perro	56		Ina	56
El río de mi pueblo	56		Yutsa Sunda	56
Enunciados	57		Tiun ndaa	57
La casa	58		Ve'e	58

Río de Garza

Este río se llama así por que anteriormente hubo muchas garzas que caminaban por este lugar así cuentan las personas adultas de hoy en día.

Juan Acevedo García
San Andrés Nuxiño,
Jefatura de Zonas de Supervisión,
Nochixtlán, Oaxaca

Yute dami

Dukan nanisi chi ja ndio nikoo maa dami ni xiukakuuti in ti ne'u yute, jian ku ja nakani ta ayivi nixe'nu io vijna.

Juan Acevedo García
San Andrés Nuxiño,
Jefatura de Zonas de Supervisión,
Nochixtlán, Oaxaca

Apazco

Este pueblo está muy bonito porque hay muchos animales, como son: toros, puercos y gallinas, es lo que dicen las personas

Miguel Bautista Rodríguez
Jefatura de Zonas de Supervisión,
Santa María Apazco,
Nochixtlán, Oaxaca

Ñuu Tava

Ñuu ntse'e vili kaa ntse'e kua'a sa io xii ñuu yua'a, io ndikutu, kene nchixi, sukua dio kachitsa ndidatsa sa ents'e kua'a sa io.

Miguel Bautista Rodríguez
Jefatura de Zonas de Supervisión,
Santa María Apazco,
Nochixtlán, Oaxaca

Mi pueblo

¡Que bonito es mi pueblo¡ porque tiene mucha vegetación, espero que siga siendo así, por eso le pido a los adultos que dejen de explotarlo.

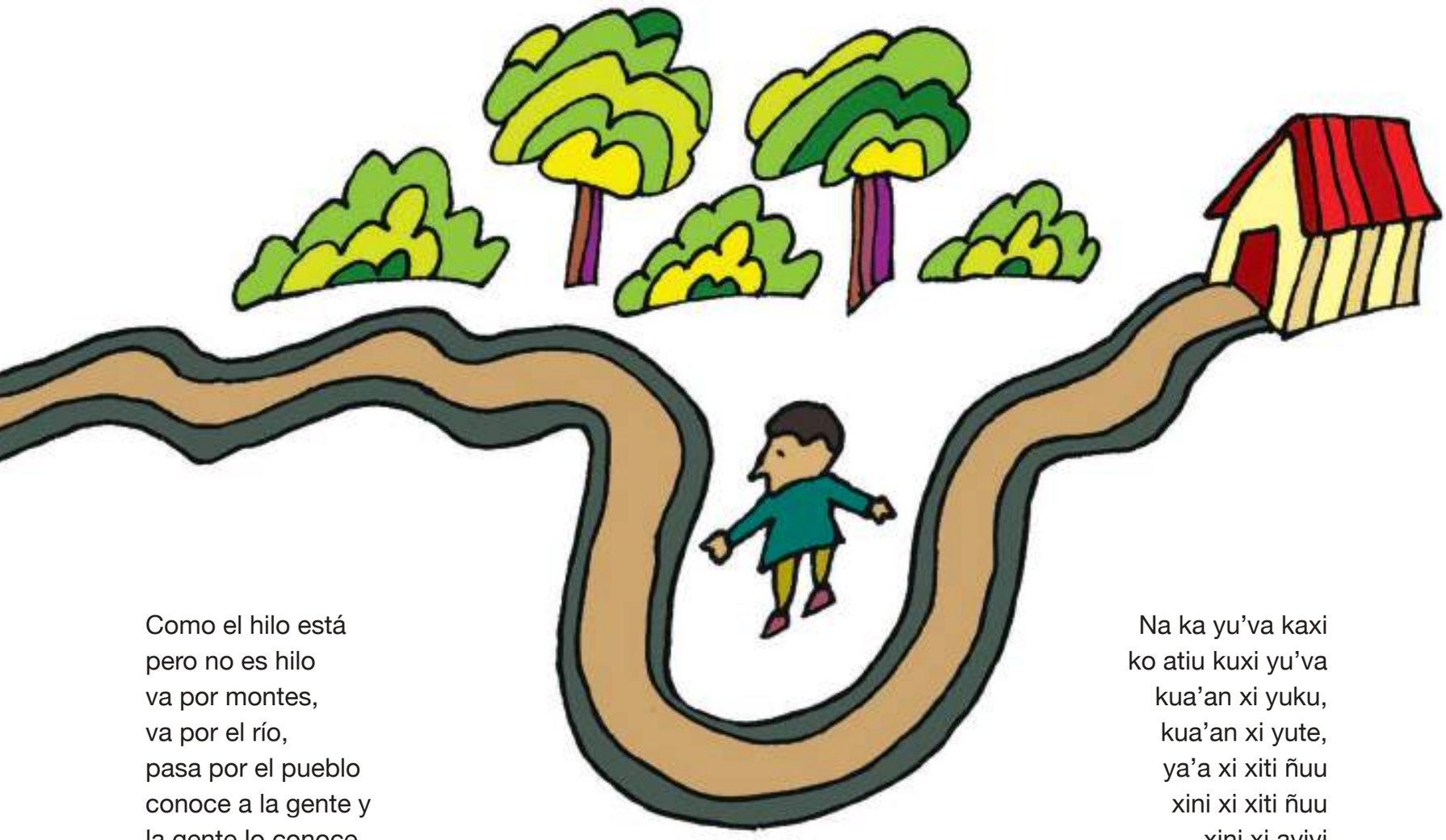
Mi pueblo se llama El Tejocote es un pueblo cercano a los pueblos de Nuxiño, Nuxaay, y Santa Inés de Zaragoza porque estos pueblos son vecinos. Invito a toda su gente para que, tanto adultos como niños cuidemos y reforestemos, nuestros bosques, para vivir mejor.

Profesor Álvaro Ortiz López
Centro de Educación Preescolar 15 de Septiembre
El Tejocote, Tenango, Etla, Oaxaca

Ñuu da

Io vii ka ñuu da chi ndee maa yuniu nuu xi, nde ini da ja dukan nakoo xi, xe'e sukanm jun xikan da un ndia ayivi nixe'un ja vaxi ka'nika xi yutniu kuii. Ñu chinuu nani ñuu da ndeku yatni xi ndi'i, Núu xinu, ñuu xee ndi'i ñuu ndanexi xe'e ja ndeku yatni ñuu i'a inxi, kuenda ja ndia landa ndi'i ayivi nixe'un, nakoto ndo yuku ndo, keuda ja nakoo va'ando.

Profesor Álvaro Ortiz López
Centro de Educación Preescolar 15 de Septiembre
El Tejocote, Tenango, Etla, Oaxaca



Como el hilo está
pero no es hilo
va por montes,
va por el río,
pasa por el pueblo
conoce a la gente y
la gente lo conoce
¿Qué es?
(ouiɯɐɔ ɹǝ)

Profesor Catalino García Acevedo
San Andrés Nuxiño,
Jefatura de Zonas de Supervisión,
Nochixtlán, Oaxaca

Na ka yu'va kaxi
ko atiu kuxi yu'va
kua'an xi yuku,
kua'an xi yute,
ya'a xi xiti ñuu
xini xi xiti ñuu
xini xi ayivi
te ree ayivi
xi ni ña'a xi
naja kuxi
nai kuxi.
(ıɔhı)

Profesor Catalino García Acevedo
San Andrés Nuxiño,
Jefatura de Zonas de Supervisión,
Nochixtlán, Oaxaca

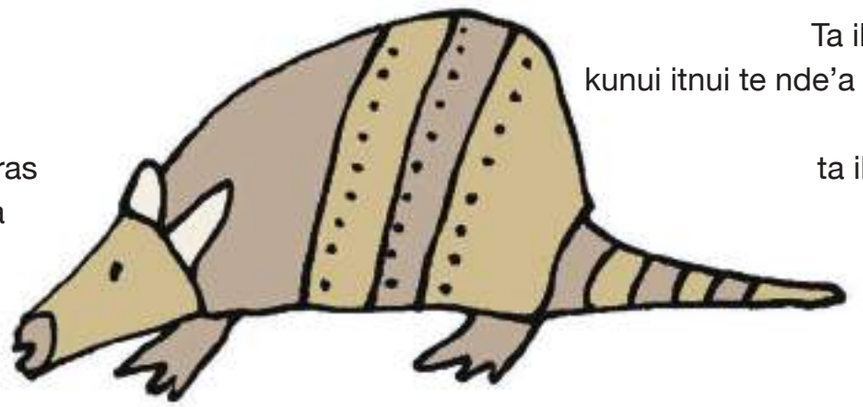
De día no me ves
pero yo ahí estoy
a donde quiera que tu estés
contigo yo me voy
no soy agua ni soy fuego
si no lo adivinaste
digo luego.
(el lucero)

Nduu chi akini ña'o
ko yu'u chi yanja ndekui
te nde Iniku Ye ndeku
ndɨ yo'o kua'in
a tuu kui ndute te ni atuu kui un'u
te un atuu inio nakuu
un dunja te kachi tnuu'un ña'i.
(chodíni ka'un)

Jesús Pacheco Hernández
Escuela Miguel Hidalgo
San Juan Yuta, Tañáosla, Nochixtlán, Oaxaca

Jesús Pacheco Hernández
Escuela Miguel Hidalgo
San Juan Yuta, Tañáosla, Nochixtlán, Oaxaca

Rodando, rodando
bajando del cerro
me ves
cuando me encuentras
esconderé la cabeza
y los pies
rodando, rodando
me iré a otra vez
boleto.
(el armadillo)



Ta iko tɨkava ta iko tɨkava
kunui itnui te nde'a ñaó tnu nanda niña'a,
chiva'i dɨkɨ ndɨɨ ye'i
ta iko tkava, ta iko tɨkava
te kɨ'in inka ichi.
(yaʃun)

Benjamín Guendalayn
Escuela Miguel Hidalgo
San Juan Yuta, Tamazola, Nochixtlán, Oaxaca

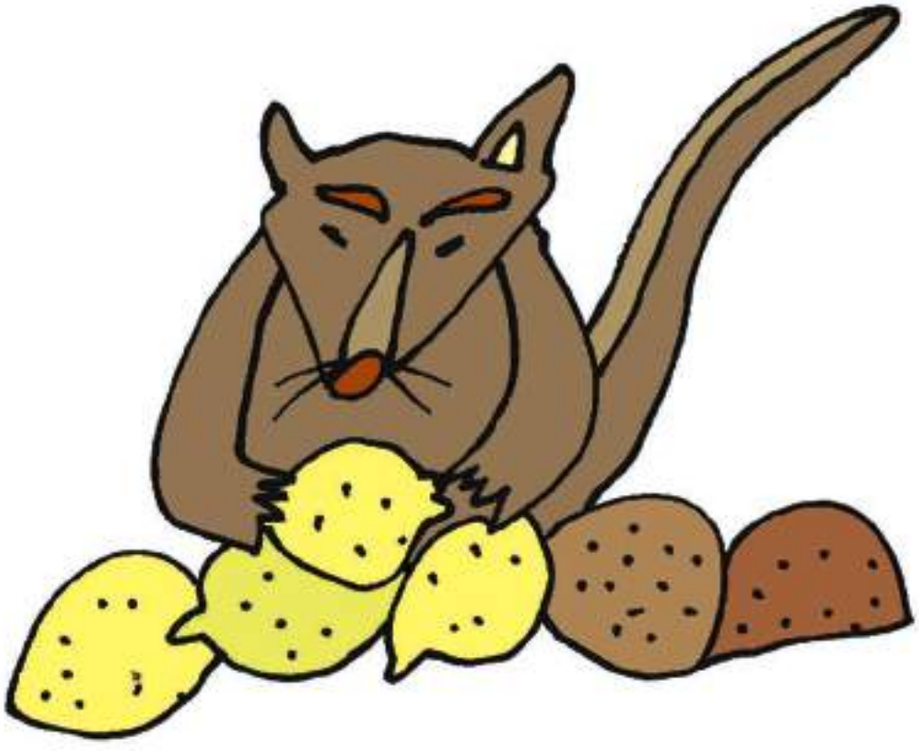
Benjamín Guendalayn
Escuela Miguel Hidalgo
San Juan Yuta, Tamazola, Nochixtlán, Oaxaca

Adivina quién soy
me alimento de frutas
como guayabas, zapotes y anonas.
Por las noches me gusta pasear
y de día me encanta dormir.
(el tlacuache)

Ndakini tnu andɨkui
yu'uchi yaxi ividi
yaxi tikuee yuu, linko, ndoko
meni niu tna'a ini kuiko nui
te nduu ndakudi.
(xeko lu'mendɨ)

Profesora Rocío Caballero Hernández
Escuela Miguel Hidalgo
San Juan Yuta, Tamazola, Nochixtlan, Oaxaca

Profesora Rocío Caballero Hernández
Escuela Miguel Hidalgo
San Juan Yuta, Tamazola, Nochixtlan, Oaxaca



¿Qué es?¿que es?
que por las noches
te agarra y no lo ves.
(el sueño)

Na ku? ¿na ku?
lo yegua jniña'ai
te ña iniñui.
(ye ñuma'na)

Heriberto Bautista López
Escuela Amado Nervo
Santiago Mitlatongo, Nochixtlán, Oaxaca

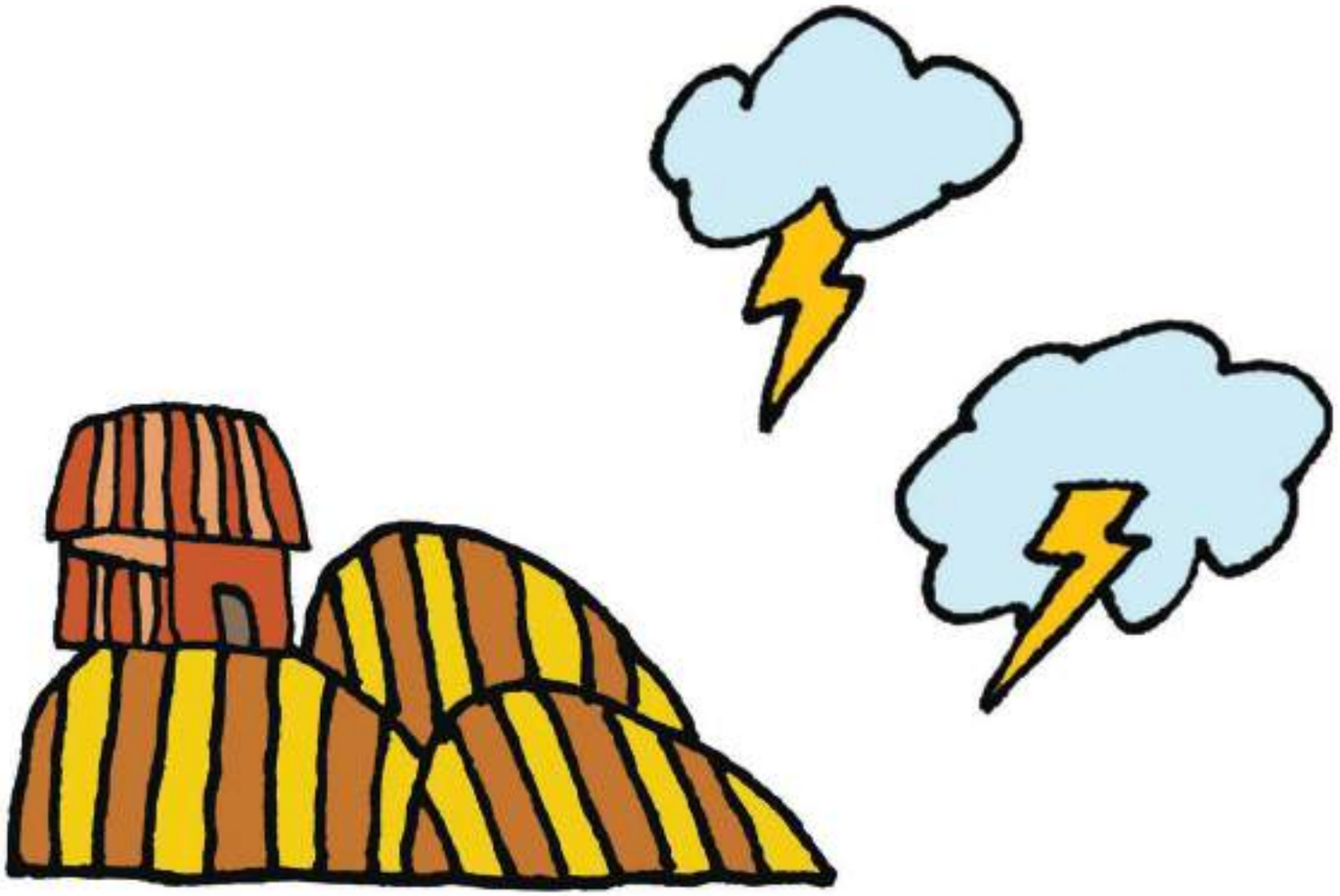
Heriberto Bautista López
Escuela Amado Nervo
Santiago Mitlatongo, Nochixtlán, Oaxaca

Soy verde frondoso,
cuando hace calor a
todos les doy sombra.
¿Qué es?
(el árbol)

Josué Bautista Lopez
Escuela Amado Nervo
Santiago Mitlatongo Nochixtlán, Oaxaca

Kuinchi in'in lokonchi
iña'anchi nu mpechi
taka ñayivi.
¿Na ku?
(nuịnʎ)

Josué Bautista Lopez
Escuela Amado Nervo
Santiago Mitlatongo Nochixtlán, Oaxaca



Dos nubes

Dos nubes estaban en el cielo mirando el monte que estaba muy seco y platicaban entre ellas: bajemos la lluvia para que haya agua y no sufra la gente.

Griselda Hernández López
Santo Domingo Nuxaa,
Jefatura de Zonas de Supervisión,
Nochixtlán, Oaxaca

Uu viko

Uu viko cande andivi, ndia'axi yuku ja vichi yichi, te ndatiu'unxi insi, na da keendo davi; chi nakoo ndiute na ko'o ta ayivi chi vaxi ndo'oxi insi.

Griselda Hernández López
Santo Domingo Nuxaa,
Jefatura de Zonas de Supervisión,
Nochixtlán, Oaxaca

Cuento de un conejo blanco

Era un conejo blanco que tenía su casa, y un día llegó un zorro, se metió a su casa y lo corrió. Llorando se fue el conejo por el camino y que se encuentra con un perro y que le pregunta el perro: ¿por qué lloras? Porque un zorro entró a mi casa y me corrió y se quedó en ella. El perro le dije: vamos a asustarlo para que se vaya. En el momento que llegaron a la casa que ladra el perro y el zorro escuchó pero no le dio miedo. Y le dijo el perro ahorita voy a salir y te voy a comer si no te vas por allá.

Profesor Catalino García Acevedo
Santo Domingo Nuxaa
Jefatura de Zonas de Supervisión,
Nochixtlán, Oaxaca

Tiu'un ido kuixin

Kuuti iin ido kuixin, te neva'ati iin ve'e ñu'u iin ndiu ni xee iin xikui te ni kine'e ti xi nda'i ido kua'an ti ichi, ichi te ninani'in ta'an ti ndi'i iin ina, na kuenda nda'i no ni xikan tiuou ina ki nde a nda'i ni te ni kivi xikui un ve'e ni te ni xikunña'ati te nikindooti ndi'i ve'e ni. Ko na ki'indo dayu'undoti ni ka'a ina te kua'an ti inti te orre ja ni xee ti inti nikaxi ni ina ko ni teku xikui ja ni xee ko a ni yu'u ti te ni ni xa'anti ina ko navi na keeni te kajña'a ni no a ki'ino ta yuca.

Profesor Catalino García Acevedo
Santo Domingo Nuxaa
Jefatura de Zonas de Supervisión,
Nochixtlán, Oaxaca

La hormiga y su familia

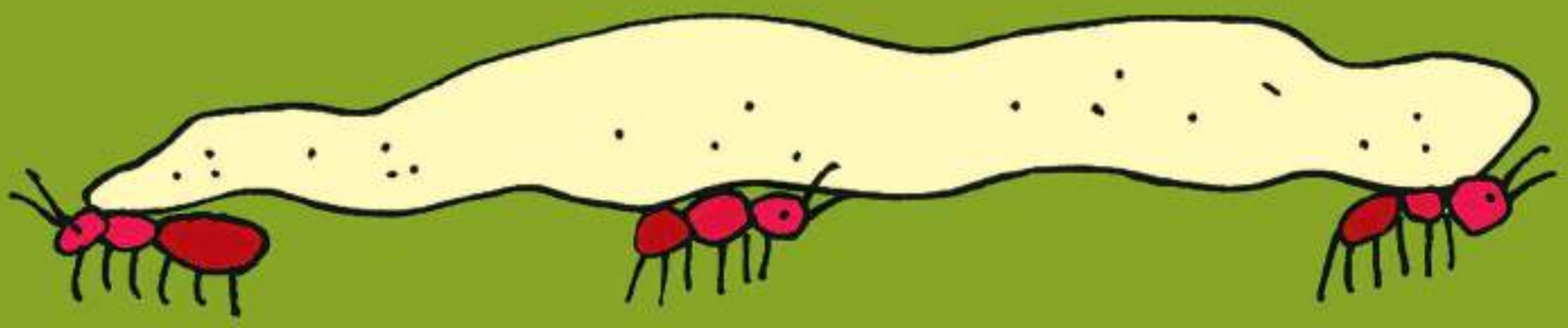
Una tarde, una hormiga salió de su hormiguero en busca de alimento. Buscó y buscó hasta que encontró un pedazo de tortilla ¿Cómo podre llevarla? pensó. La tortilla es tan grande y yo tan pequeña. Necesito que alguien me ayude. Entonces subió a una leña y vio que venían dos hormiguitas. Les gritó: ¡vengan pronto he encontrado tortillas para comer! Las tres hormigas se reunieron junto ala tortilla. La llevaron entre todas hasta el hormiguero.

Recopilación Profesor Joel García Ruiz,
Profesora Teresa Velasco Guendulay
Sr. Natalio Hernández López
Centro de Educación Preescolar Héroe de Nacozari
Lleno de La Canoa, Nochixtlán, Oaxaca

Tioko ndi jna'ti

In nini ni kee in tioko ve'et ndukuti y kaxiti, ndukuti nde neni nani'ti lu'a dita, chi nande kadandi kunendi ji'i janiiti, io ja'un dita ya'a, chi nchu'u io luchindi, nandi'indi yee chindeña'a caxti, ñaa yee ni ndaati, un in nduku chi niniti yee vaxi uu tioko luchi, chi ni janati, ne'e yachi, chi nani'ndi dita kaxindo, duja ndi nuniti natakati un ndeku dita, ndane'eti ndekati jua'a un ve'et.

Recopilación: Profesor Joel García Ruiz,
Profesora Teresa Velasco Guendulay
Sr. Natalio Hernández López
Centro de Educación Preescolar Héroe de Nacozari
Lleno de La Canoa, Nochixtlán, Oaxaca



La casa de tabla

En una casa de madera había mucha mazorca, pero había un hueco en la madera donde se metieron ocho ratones a comer la mazorca. Estuvieron viviendo los ratones en la casa hasta que se acabó la mazorca. Cuando llegó el tiempo de siembra ya no había ni un maíz. Los dueños se pusieron muy tristes cuando ya no encontraron nada. Cuando vieron a los ratones muy gorditos decidieron comérselos. Los animalitos fueron muy listos porque en un árbol, cerca de la casa guardaron gran parte del maíz. Los dueños se dieron cuenta de esto y se pusieron muy contentos porque tenían nuevamente maíz para sembrar el año siguiente.

Jesús Pacheco Hernández
Escuela Miguel Hidalgo
San Juan Yuta, Tamazola Nochixtlán, Oaxaca

Ve'e vitu

ɨn ve'e vitu ndeku kue'e nɨñɨ te na'a vitu ye niya'a una choto niyaxitɨ niñɨ te i'a ni kundeku taka choto nde nindɨ'ɨ nɨñɨ, te un niyee nduu ye kee tata atuu ni ɨnka nuni. Te ñayɨvɨ dɨvɨ nuni oi nda'u nikuu ini ye atuka nuni ninda ni'in, te un nikakini taka choto ye niduu va'atɨ nika kaxitɨ, te taka choto nichiva'a nuni ɨtɨ yu'nu ndeku ya'ni ye'e ve'e; te nu nika kua'i kuenda nindu dɨɨ vi¿i ini chi ndeku nuni ye kee tata ye kuu inka kuia.

Jesús Pacheco Hernández
Escuela Miguel Hidalgo
San Juan Yuta, Tamazola Nochixtlán, Oaxaca

El cacalote y el cántaro

En lo alto del cerro, entre los pinos, volaba un cacalote tristemente porque tenía mucha sed. Cuando de pronto vio un viejo cántaro al pie de un pino, voló y llegó donde estaba el cántaro. Entonces se dio cuenta que no podía meter el pico en el cántaro para beber ¿Qué haré? se preguntó. Ya sé, dijo. Llenaré de piedras al cántaro hasta que suba el agua entonces podré beber.

El cacalote puso la primera piedra y el agua subió un poco, puso la segunda y subió mas, siguió poniendo más y más hasta que el agua subió tanto que ya no pudo beber.

Traducción Sr. Eligio Morales Chávez,
Sra. Beatriz Lázaro Morales
Lucia M. Chávez Santiago
Escuela Emiliano Zapata
Llano del Par, Tamazola, Nochixtlán, Oaxaca

Lakaka ndɨ'ɨ yoo

Dujun tɨndu un kue'e jnuyuxe, ndava ɨn lakaka ndɨ'njɨɨ chi io yichitɨ ndute, tuunini'itɨ ɨn yoo ndɨ'ɨ ye'e ɨn jnuyuxe, nindavatɨ chi ndietɨ nu ndeku yoo. Ia Niké jnuni initɨ ye an ndakutɨ dakeetɨ te'atɨ ini yoo ye ko'otɨ ndute.

¿na kadantɨ? Nijanu'utɨ meetɨ.

Ndie indɨ ni kastɨ dachitundɨ yuu ini yo ondee neni kaa ndute; nde duja ndakundɨ ko'ondɨ tee. La kaka ni daketɨ inka chi ndiekakai, ni daketɨ kue'e, kue'aka nde neni ndieka kue'e ye ko'otɨ.

Vijnaxe ndakundɨ ndientɨ ndute, ni kachitɨ = vijnaxe ayi chikandɨ ndute.

Traducción Sr. Eligio Morales Chávez,
Sra. Beatriz Lázaro Morales
Lucia M. Chávez Santiago
Escuela Emiliano Zapata
Llano del Par, Tamazola,Nochixtlán, Oaxaca

El cuento del gato y el ratón

Un día en una casita un gato quería matar a un ratón pero el ratón se dio cuenta y se escapó por la puerta. El gato lo anduvo buscando pero en eso vio a un conejito saltando se acercó y dijo: que rica cena voy a tener. En eso el conejito se escapó. Entonces el gato quedó muy triste y pensó: mejor me voy de aquí porque nunca puedo comer nada. El gato desapareció.

Traducción Sr. Eligio Morales Chávez,
Sra. Beatriz Lázaro Morales
Lucia M. Chávez Santiago
Escuela Emiliano Zapata
Llano del Par, Tamazola,Nochixtlán, Oaxaca

Jnu'u vilu ndɨ'ɨ

In nduu ɨn ve'e ɨn vilu juinitɨ ja'anitɨ lɨ'nkɨ, ni kujnuni ini li'nkɨ chi nikeetɨ iye'e chi vilu ndukuña'a nde ninitɨ ɨn se'yu jenendava ni ku ya'nitɨ io jnami kudinindɨ koo nindaku se'yu junutɨ chi vilu nikendotɨ nda'u kuu initɨ janinitɨ va'a ka un'ndɨ chi aidana ndakundɨ kaxd i'a nido un'utɨ ja'a.

Traducción Sr. Eligio Morales Chávez,
Sra. Beatriz Lázaro Morales
Lucia M. Chávez Santiago
Escuela Emiliano Zapata
Llano del Par, Tamazola,Nochixtlán, Oaxaca

Los borreguitos

Saltan alegres los borreguitos en el llano de mi localidad, el niño pastorea temprano antes de ir a la escuela, para que los borreguitos se alimenten de hiervas frescas y pastos húmedos, después los encierra en su corral para almorzar y acudir a la escuela, este es su trabajo de todas las mañanas y los borregos siempre contentos con él. Diciendo mbee, mbee, debajo de los árboles que hay en su alrededor.

Crispina López Hernández
Escuela Emiliano Zapata
Llano del Par, Tamazola, Nochixtlán, Oaxaca

Taka nelu luchi

Taka nelu luchi ku'iotɨ jenendavati, un yodo ñuundɨ, te luchi dakadiite na kua'a jɨɨnte ve'e dakua'ate nakuaye nakaxi nelu ku'u kui, ndɨ'ɨ ite ko0yo chi ia chintedite tɨ ve'e tɨ nakua kadiite kakua'a jɨɨnte ve'e dakua'ate ya'a ku jniute dejne, chi nelu ku iotɨ chi ja'atɨ mbee, mbee, taka ye'e yujnu nundekutɨ.

Crispina López Hernández
Escuela Emiliano Zapata
Llano del Par, Tamazola, Nochixtlán, Oaxaca

El ratón y su mamá

Un día grito a su madre ¡Mamá, Mamá! La madre pregunto: ¿Qué pasa? ¡Me persigue un halcón! Dijo el ratoncito, La madre miró a su hijo —tranquilízate y voltea—. El ratón miro a su madre, volteo y sólo vio su sombra y dijo, creí que era un halcón.

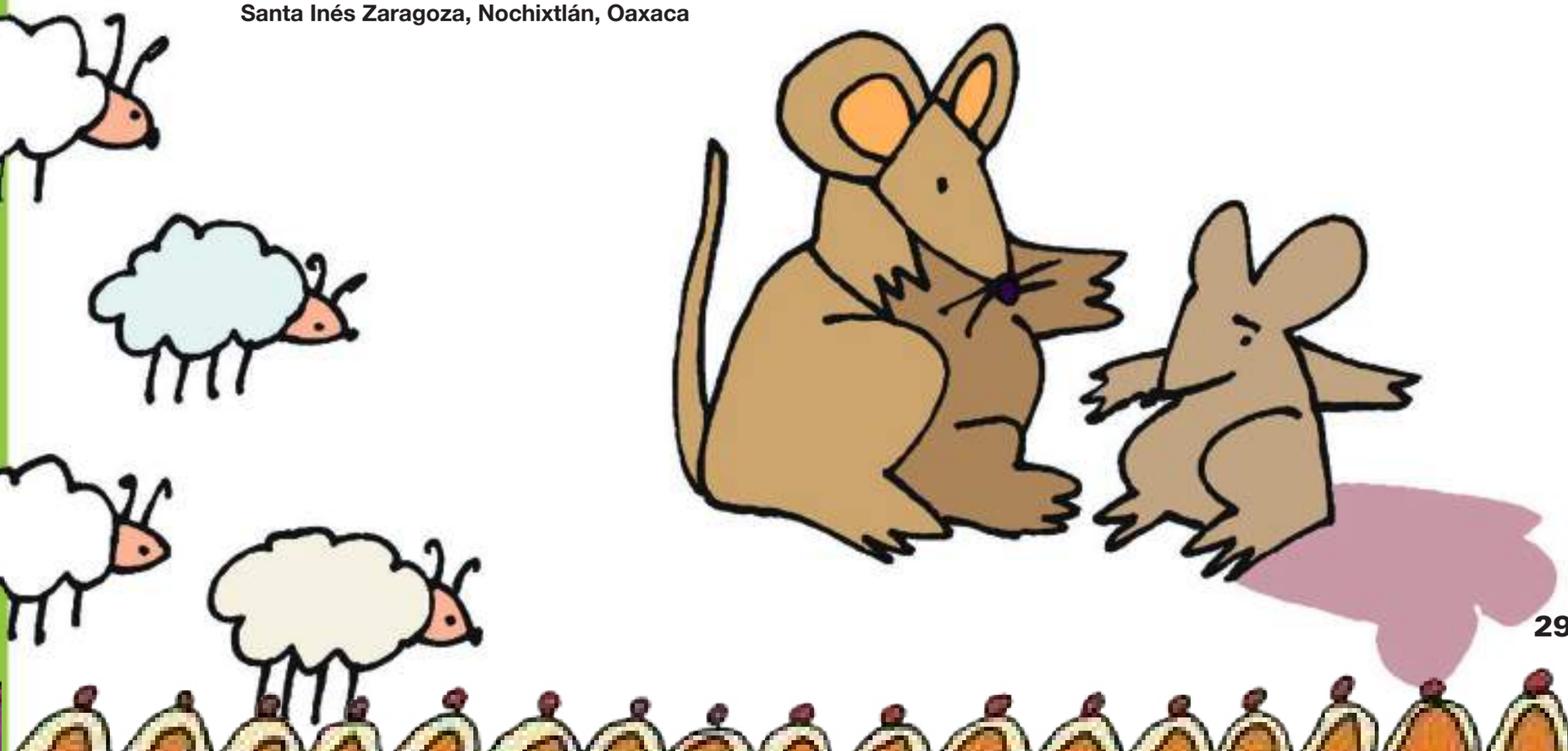
Moraleja: el que es miedoso hasta con su misma sombra se espanta.

Recopilación Celia López Reyes
Daniel Ruiz López
Albergue Escolar Adolfo López Mateos
Santa Inés Zaragoza, Nochixtlán, Oaxaca

Ja ka'a kiti

In ndiu deku in choto kanati nanati ¡nana, nana! te nixikatiutu nanati ¿naku ja ya'a? tanyikuña in ñami kaa choto lu'lu xiti nanati te ni kundiati nuu dati kano, Kano kada anunu te kuikonu ka choto lu'lu te ni kundiati nuu nanati, kuikonu te nixikonuti te vali kundaviti ni xinuti, kani ja vaxi ñami.

Recopilación Celia López Reyes
Daniel Ruiz López
Albergue Escolar Adolfo López Mateos
Santa Inés Zaragoza, Nochixtlán, Oaxaca



Una hormiga

Un día una hormiga quería hacer fiesta porque estaba cumpliendo años, pero no tenía dinero ni tenía nada que vender para obtener el dinero; por lo que se dijo: voy a vender fríjol pero no tenia nada y si vendo lo poco que tengo me voy a morir de hambre; la hormiga no vendió nada y tampoco pudo hacer fiesta de cumpleaños, se quedó triste pensando de que para el siguiente año se lo va hacer en grande e invitara a todos sus amigos.

Recopilación Celia López Reyes
Israel Pablo Gracia García
Albergue Escolar Adolfo López Mateos
Santa Inés Zaragoza, Nochixtlán, Oaxaca

Tiu'un choko

In ndiu kuini choko ja kadati viko chi chituiti ko atiu mediuti chi atiu ja dikoti ja koo meduiti chi nda'viti te nixeni initi: diko ni ndiuchi ko atiu nidada ja iyo ni, kuinini ja kuni doko te ani dikoti nidada, anixedeti viko kunda'vi anuti ja atiu ka nixedeti ko inga kuia viko ka'un te kanati ndiaa ta ti io yuku, ja kooti, viko.

Recopilación Celia López Reyes
Israel Pablo García García
Albergue Escolar Adolfo López Mateos
Santa Inés Zaragoza, Nochixtlán, Oaxaca

Cuento de mamá

Un día mamá estaba desgranando mazorca por que quería vender maíz por que le estaba entrado gorgojo y no quería perder su maíz; pero no podía desgranar más mazorca porque le salió; ampolla en la punta de sus dedos. decía: quiero comer tortilla e irme a dormir y no quiero más trabajo.

Mi mamá dejó amontonado su mazorca y se fue a descansar, mientras los toros se soltaron y fueron a comer la mazorca, de esta manera los bueyes ahorraron el trabajo que iba a hacer mi mamá.

Recopilación Celia López Reyes
Yedid Lorena Ortiz López
Albergue Escolar Adolfo López Mateos
Santa Inés Zaragoza, Nochixtlán, Oaxaca

Tiu'un Nana

In ndio dakoyo nana niñi chi kuiniña ja diko ña nuni chi takivi chikidi te akuini ñ aja kuita nuni ña ko akuiniña ja dakoyoña niñi chi ni kene chikiyi diki da'aña, kuinini ja kaxini dita te kini ja kudini te akuini ni ja dakoyoni, ko nidada chikutiu te nixexiti niñi te nixedeti tiñu ja kada ni nikuu.

Recopilación Celia López Reyes
Yedid Lorena Ortiz López
Albergue Escolar Adolfo López Mateos
Santa Inés Zaragoza, Nochixtlán, Oaxaca

Un gallo

Un día de madrugada estaba cabeceando un gallo porque tenia sueño esta sentado al rincón de la casa porque se mojo y el perro estaba durmiendo a la orilla del bracero en donde sale mucha ceniza por que se estaba calentando.Su dueño también se mojo y esa hora venia el coyote que queria comer al gallo y en eso se despertó y se echo a correr, brincó arriba de un árbol y en eso se despertó y se echó a correr, brinco arriba de un árbol grande, en eso pasó el coyote y no lo vio, se fue y ya jamás regreso, cantó el gallo de alegría diciendo kikiriki, ¡ que bonito día!

Recopilación Celia López Reyes
Eduardo García SanPedro
Albergue Escolar Adolfo López Mateos
Santa Inés Zaragoza, Nochixtlán, Oaxaca

Tiu'un li'i

In ndiu xidi ndeyi li'i nakoo ti xe'e ve'e chi nichiiti te xiki ina yu'u nuu kene maa yaa ñu'u nuu natete asto'o ti xe'e ja nichii de ko ore daa vaxi ñaña ka kuiniti ja kaxiti kuñu ni ndoto li'i te ni keneti te ni davati diki yutiu kano te ani xini ña ñaña, te ni yati te kuati te ani nchokavati.

Recopilación Celia López Reyes
Eduardo García SanPedro
Albergue Escolar Adolfo López Mateos
Santa Inés Zaragoza, Nochixtlán, Oaxaca

El ratón

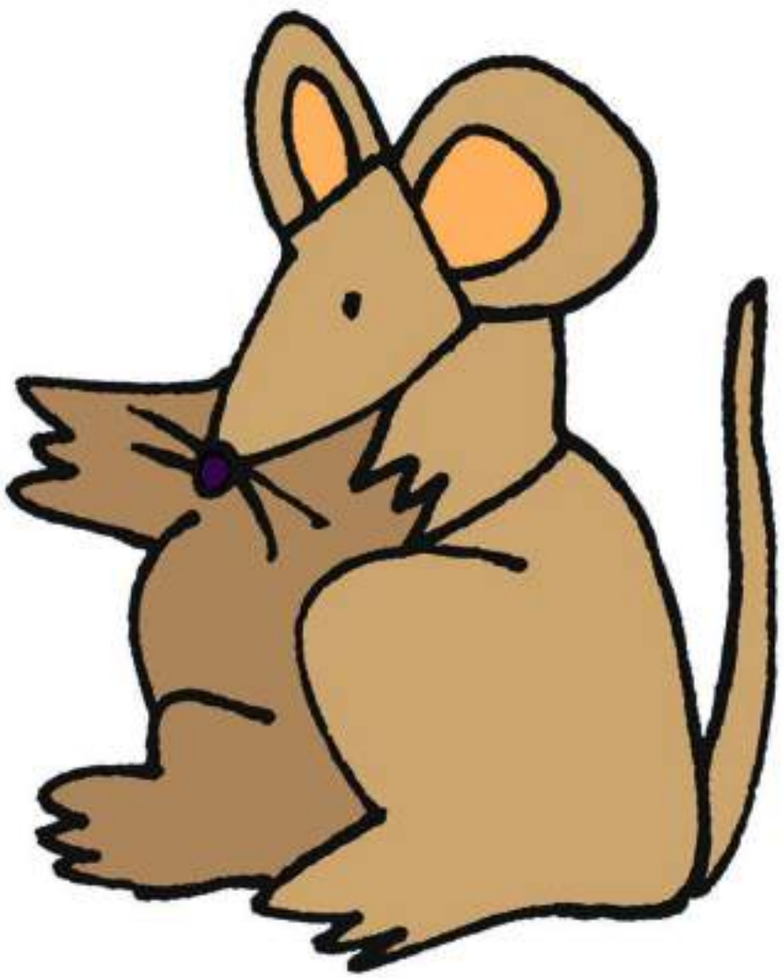
El ratón quería hacer una fiesta pero no tenia dinero, entonces vendió una mazorca, vendió su fríjol y vendió su maíz, pero pronto se le acabó el dinero y ahora se quedó sin nada y quiere que venga el gato para que se lo coma porque ya no tiene dinero para hacer la fiesta.

Recopilación Jacobo Sánchez Miguel
Escuela Doctor Gonzalo Aguirre Beltrán
El porvenir, Nuxxa, Nochixtlán, Oaxaca

Niu'un tiu'un choto

Kuini choto ja kadati viko, te atiu mediu ti te ni xeni initi, diko ni niñini, dikoni ndiuchini te diko ni nunini, te kama ni ndi'i mediu ti, te nidada a tiu ka ja ni kindo ti, te kuiniti ja kaxi vilu kana kajña'ti chi a tiu ka mediu ja kada ti viko.

Recopilación Jacobo Sánchez Miguel
Escuela Doctor Gonzalo Aguirre Beltrán
El porvenir, Nuxxa, Nochixtlán, Oaxaca



El coyote cusco

Había una vez un coyote que se comió un pollo muerto que una señora había tirado porque se murió de gripa. Y el coyote se enfermó porque se comió al pollo muerto.

María del Socorro Cruz López
Escuela General Lázaro Cárdenas
Jazmín Morelos, Apoala, Nochixtlán, Oaxaca

Ndikuaan kua'jo

Lo en ndikuaan saste en nchixi xi'i kida x' i kida xkue' ete, dakanaña' an sto ote saan naniña'an en ndikuaan saan saxa' saxa'ante xi nchuxi kuaan, juaan kida sa ntse'e ku'uxi ndikua'an nda'a kuaan diku xi'ite.

María del Socorro Cruz López
Escuela General Lázaro Cárdenas
Jazmín Morelos, Apoala, Nochixtlán, Oaxaca

El ratón y el gato flaco

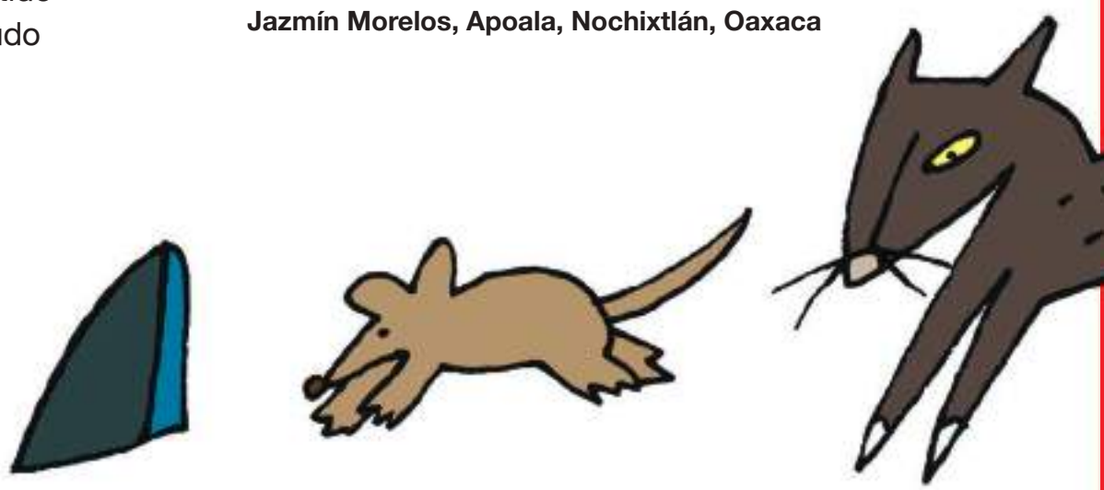
Habia una vez un ratoncito sentado en el piso buscando de comer, pero no vio que ahí cerca andaba un gato flaco que no tenia de comer, y cuando vio al ratoncito lo persigue pero nunca lo en contro por que el tatoncito se habia metido en un hoyo bien chiquito que el gato no lo pudo sacar.

Mario Jiménez Jiménez
Escuela General Lázaro Cárdenas
Jazmín Morelos, Apoala, Nochixtlán, Oaxaca

Tiñi xi vilu yichi

En kii io en tiñi intsakute jnuu ñu'u ndukete sa kaste, doko tixinite en vilu y yichi ti ni'ite sa kate, dikuu xikoñaate xii tiñi kuaan saan kitiya'anste'e xinote kunayite Sabih yikite,diko ti namiña'akate xii tiñi kuuaan.

Mario Jiménez Jiménez
Escuela General Lázaro Cárdenas
Jazmín Morelos, Apoala, Nochixtlán, Oaxaca



El conejo y el coyote

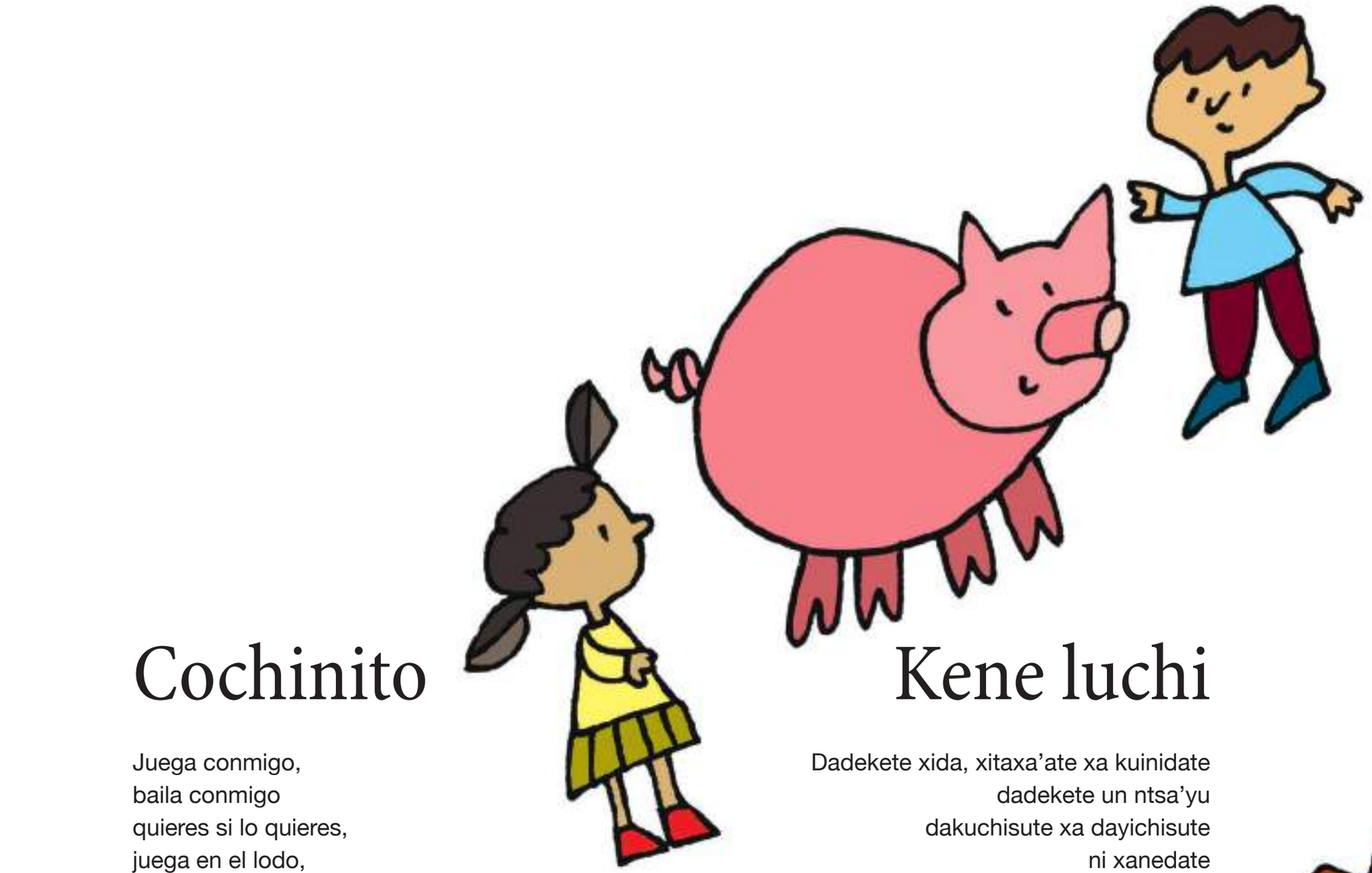
El conejo hizo una red de ixtle, el conejo dijo: ya va estar la red para matarme porque viene el granizo, pero el coyote encontró en la red, el conejo lo colgó en un árbol y luego aventó piedras hasta matar al coyote, es asi como se quedo solo en el campo y muy contento.

María Hernández Gracia
Escuela Gonzalo Aguirre Beltrán
El Almacén Apazco, Nochixtlan, Oaxaca

Ndikosa xi'in ndikuaan

Ndikosa kiava'ate en ñunu ndaa, sa kachite dani koo ñunu sa nantseendi tu vaxi davi yuu, doko saa en ndikuaan sa kuyite xiti ñunu, diku ndikosa kuaan satakaate ñunu kuaan en yute sa saña'ate yuu, dana sa' niña'ate xi ndikuaan kuaan, dana kusa ntse'e i'ni kindote.

María Hernández Gracia
Escuela Gonzalo Aguirre Beltrán
El Almacén Apazco, Nochixtlan, Oaxaca



Cochinito

Juega conmigo,
baila conmigo
quieres si lo quieres,
juega en el lodo,
lo baño y lo seco
lo amarro
le echo de comer
y al otro día
de nuevo sucio estará.

Alumnos de la Escuela Ignacio Allende
San Isidro Jaltepetongo, Nochixtlán, Oaxaca

Kene luchi

Dadekete xida, xitaxa'ate xa kuinidate
dadekete un ntsa'yu
dakuchisute xa dayichisute
ni xanedate
ni dakesu xa kate
enga kii
xa niku xa'yate

Alumnos de la Escuela Ignacio Allende
San Isidro Jaltepetongo, Nochixtlán, Oaxaca

Mi burrito

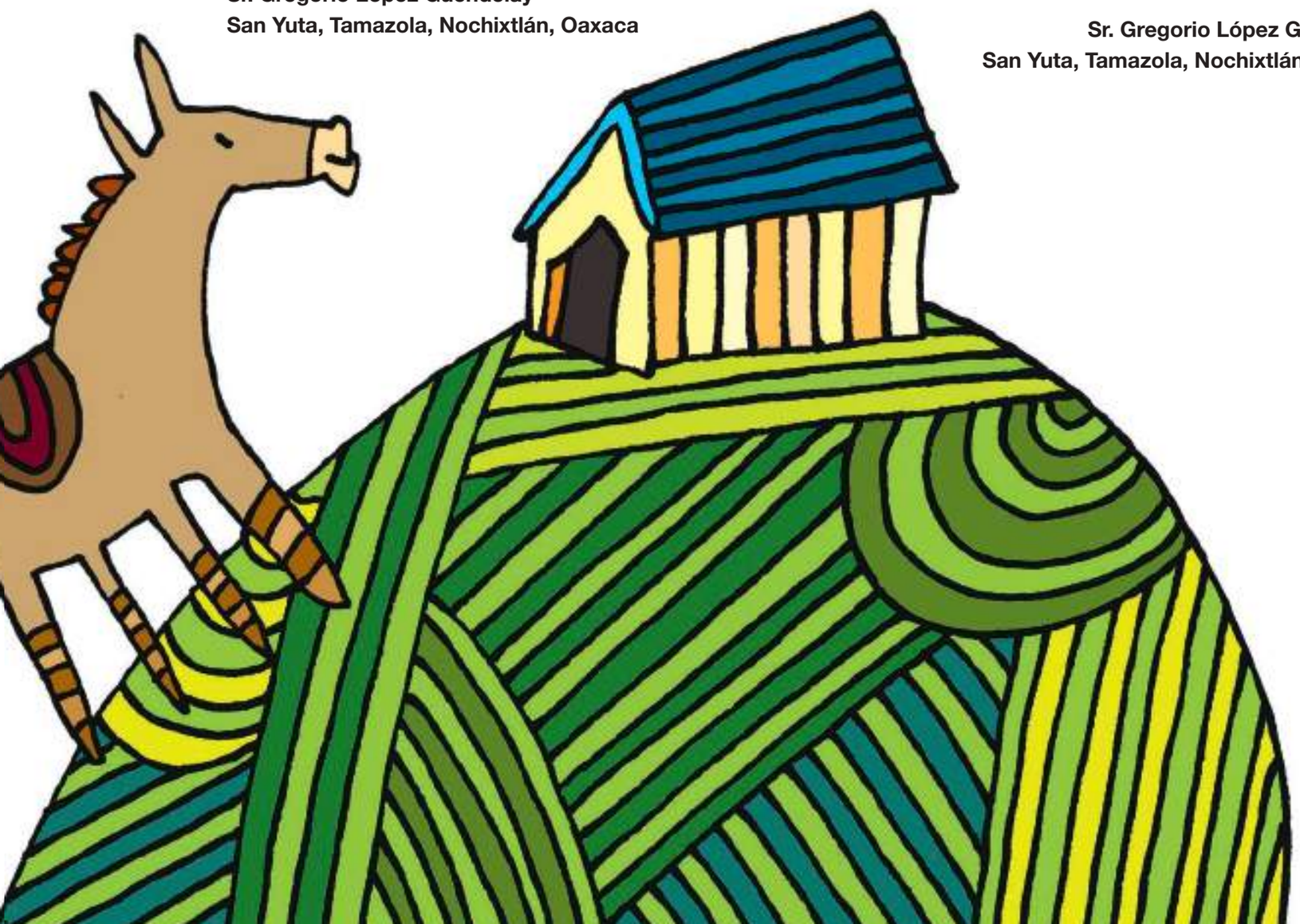
Mi burrito camina, camina mi burrito
camina por el cerrito
aguantar pastito verde
para quitar tu hambre muerde
al regreso a tu establo
bebe, bebe agua animalito
al cruzar al arroyito
para llegar a tu establo.

Sr. Gregorio López Guendelay
San Yuta, Tamazola, Nochixtlán, Oaxaca

Do’o kani

Kaka, kaka do’o kani
kaka kuyee tinduu
tanda ke’en ite kui
chi nako koo yei idoko
nu nadiko kavo ye nuo
ko’o, ko’o ndute kɨtɨ li’li
te nu nanda ya’o yuu
di’naka yenda yeo
un ikundunɨo.

Sr. Gregorio López Guendelay
San Yuta, Tamazola, Nochixtlán, Oaxaca



A mi escuela

Buenos días nobles compañeros
en trabajos vamos a empezar
con ahínco porque el tiempo vuela
y la escuela vamos a estudiar

Estudiar es mejor estudiar
aprender y después aprender
es labores que nos une al saber.

Daniel Garcia Zuñiga
Escuela Miguel Hidalgo
San Juan Yuta, Tamazola, Nochixtlán, Oaxaca

Ve'e un dakua'i

Ta'u nikuu tako ñeru
na nkuitando kada tniundo
chi io yachi kuaa
te ve'e dakua'a.

Kɨ'indo dakua'ando
dakua'ando, kuka ye dakua'ando
te kutu'ando, te kuka ye kutu'ando
te un'un na kutu'ando
kue'e ye kadando.

Daniel Garcia Zuñiga
Escuela Miguel Hidalgo
San Juan Yuta, Tamazola, Nochixtlán, Oaxaca

Adiós escuela mía

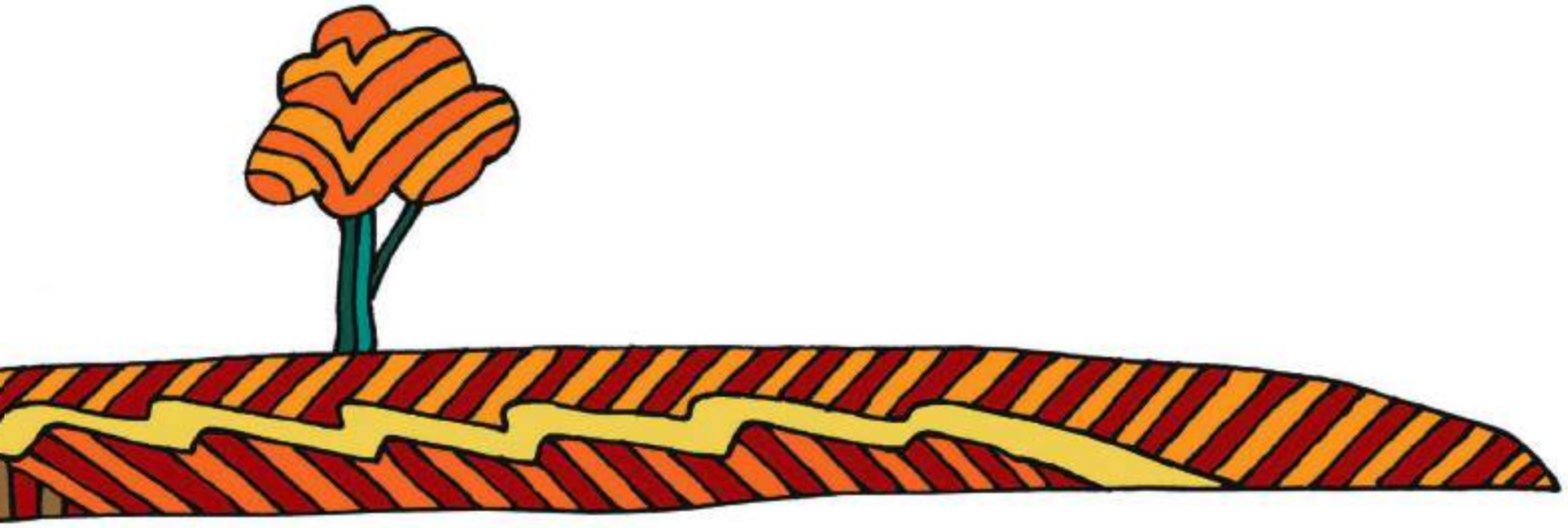
Durante tres años
viví feliz con tu protección,
pero hoy es el último día que estoy contigo,
por eso me siento triste
pero también estoy contenta(o),
porque aprendí muchas cosas
bonitas en ti.
Me voy, nunca te olvidaré.
¡Adiós escuela mía!

Profesor Álvaro Ortiz López
Centro de Educación Preescolar 15 de Septiembre
El tejocote, Tenango, Etla, Oaxaca

Kindoo na ve'e dakua'a mee ni

Nde uni kuia
nikundeku va'a ni nuu na,
te vitan nikaa ndeku ndia'a ni,
xe'e sukan jun kuko'oyo anu ni
koo kudiiiini ni tiuku chi,
nikutiu'va ni naa ja vii ndi'i ja va'a nuu na.
ki'in ni ko ñakunaa ña'ani na
kindoo na ve'e dakua'a.

Profesor Álvaro Ortiz López
Centro de Educación Preescolar 15 de Septiembre
El tejocote, Tenango, Etla, Oaxaca



Mamá

Mamá, cuando te vayas
lejos muy lejos a trabajar
y me quites tu calor
donde estés ahí llora por mí
y si alguien te pregunta
¿Por qué lloras?
diles que estás muy triste
por los hijos de tu corazón.

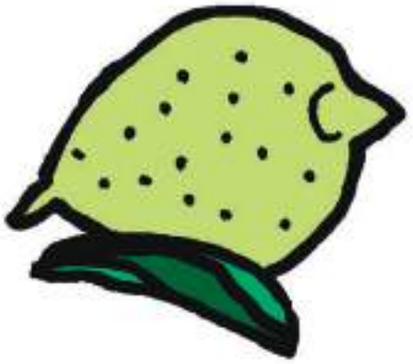
Sr. Gorgonio Gabriel Hernández
Profesora Ma. Luisa B. Soriano Paz
Escuela Ignacio M. Altamirano
San Juan Tamazola, Nochixtlán, Oaxaca

Nana

Nana, un jɨ’un
ika io ika kadajniunu
chi kendeña’un
nundekunu ndaiteña’un
jno io y ija tnu’u
naku ndai’un
kia’a ye io nda’u ku innu
ye dandoonu daya ininu.

Sr. Gorgonio Gabriel Hernández
Recopilación Profesora Ma. Luisa B. Soriano Paz
Escuela Ignacio M. Altamirano
San Juan Tamazola, Nochixtlán, Oaxaca

Lima



Con este limar cargadito
tendré comida en este año
ayudando a mi abuelito para
que no le hagan daño.

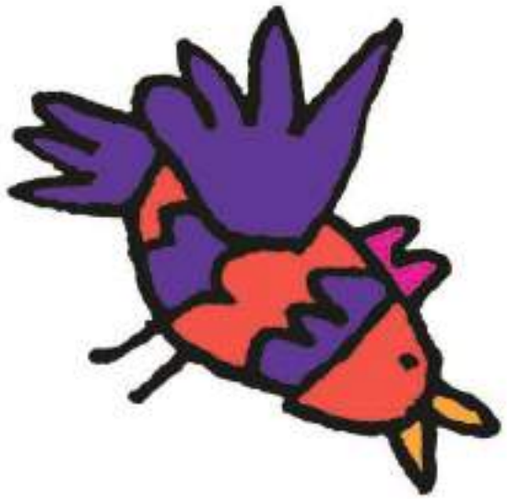
Profesora Rocío Caballero Hernández
Escuela Miguel Hidalgo
San Juan Yuta, Tamazola, Nochixtlan, Oaxaca

Tikuee vidi

ɨn tnuu tikuee vidi yi'i kue'e tikue
kuntee kaxi nikuia
chintei ta chii kaxi tikuee
na kua akuu taxi te.

Profesora Rocío Caballero Hernández
Escuela Miguel Hidalgo
San Juan Yuta, Tamazola, Nochixtlan, Oaxaca

Coplas



Un pájaro va volando
entre los árboles va cantando
y sus compañeros van tocando
mientras a las pájaras van mirando.

Recopilación Profesora Rosalina Santiago Pedro
Alejandro Pedro Cruz
Escuela Niños Héroes
Los Laureles, San Juan Diuxi

Tnu'u vilika

In chilida jua'an ndawat
nitu'u xiti yutnu jua'ati xitati
te ku'ati jua'an kada kandeti
te nda chilida di'i xnde'ati.

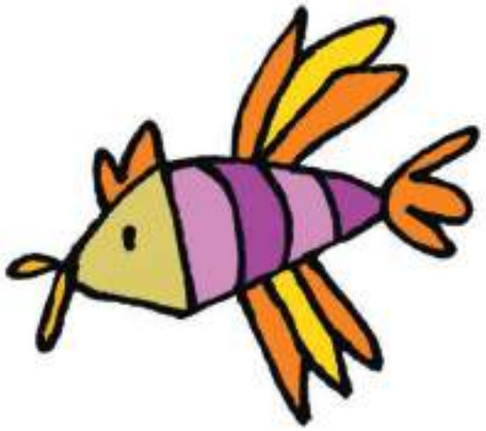
Recopilación Profesora Rosalina Santiago Pedro
Alejandro Pedro Cruz
Escuela Niños Héroes
Los Laureles, San Juan Diuxi

Piedrecita

¡Oh! piedra que bonita
te ves con tu sombra
de pez y tu color
blanco que ve.

¡Oh! piedra como eres
que asustan de noche
a los que son padres
y ricos con coche.

Guadalupe Cruz Lopez
Escuela Ignacio Allende
San Isidro Jaltepetongo, Nochixtlán, Oaxaca

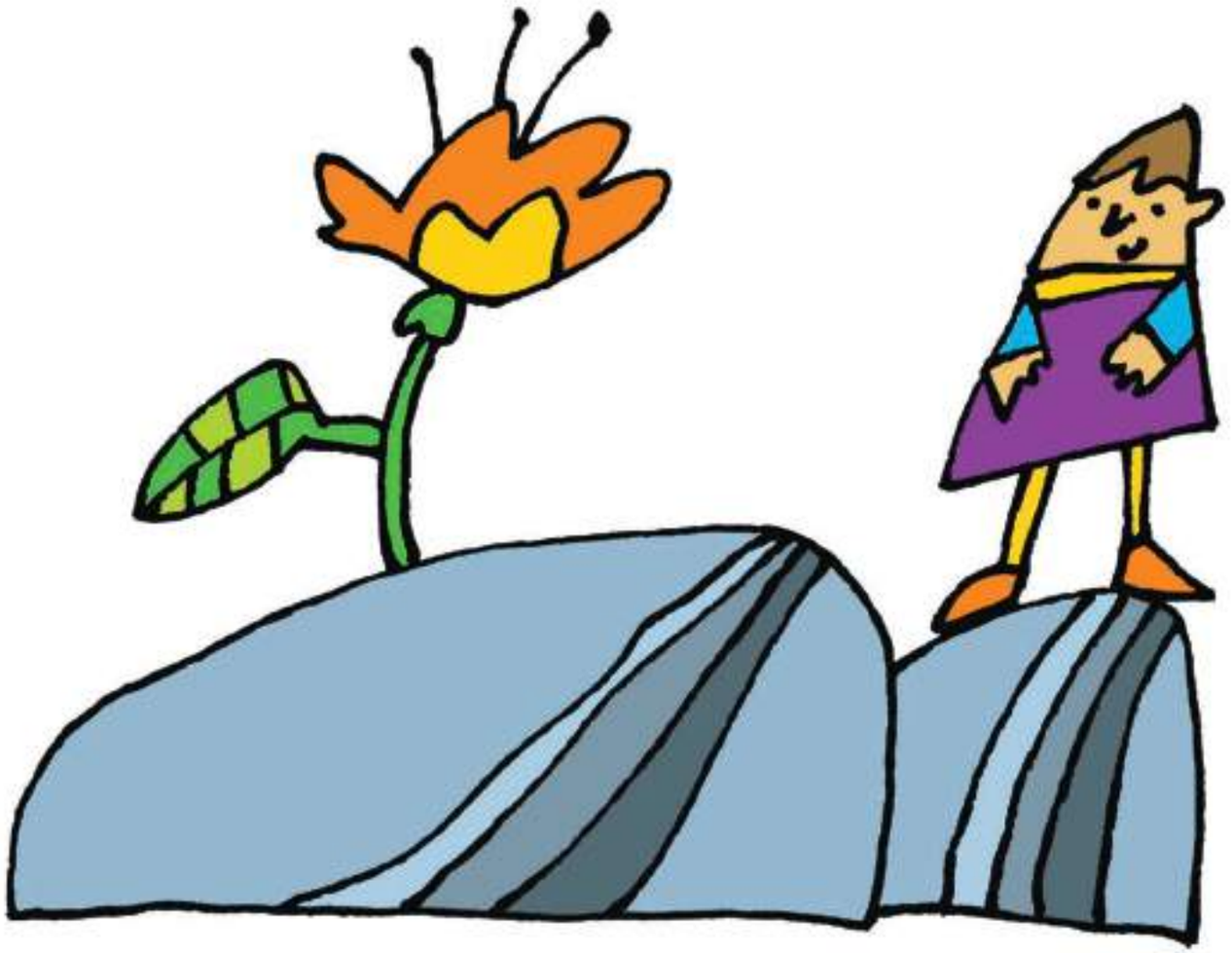


Yuu luchi

Yuu xa vili ku'un
vili kaa xanda tiun
kuixi ku tiaka
xa xinika

Yu na xon kuun
xa dayuun xa kua
ndida xa se nda'vi
xa kuika xi kaa xikate.

Guadalupe Cruz Lopez
Escuela Ignacio Allende
San Isidro Jaltepetongo, Nochixtlán, Oaxaca



El dueño de la tierra

Una mañana estábamos trabajando en san Antonio, en mi terreno, atrás de mi casa, con mi mamá y mi hermana. Cuando acabamos de trabajar, vi algo plano y era un metate, lo agarré y mi abuelita me dijo: guárdalo porque ese metate era del ñiutilu que significa “el que cuida la tierra” o duende.

Esmeralda Pablo Cruz
Escuela Benito Juárez
San Antonio Llano Redondo, Nochixtlan, Oaxaca

Ñutilu ñu’u

In datne nguidatniuro un ñuu yodokute, un Ñu’ur, yata ve’er, xi dl lr, ku’ar, kuxa ndandi ir, xa kldatniuro, dama’ini nyiniir in xa io ndaa tn lr te nxiatnu’ur xitnar, te cahiña txya’a chi yodo nutilu kuu.

Esmeralda Pablo Cruz
Escuela Benito Juárez
San Antonio Llano Redondo, Nochixtlan, Oaxaca

Comida

Un día no estaba mi mama hice un huevo
me lo comí, me fue a cuidar mi borrego.
Si mi mama esta, Fabiola mi hermana mayor
prepara la comida.

Esmeralda Pablo Cruz
Escuela Benito Juárez
San Antonio Llano Redondo Tilantongo,
Nochixtlan, Oaxaca

Ndeyu

In klu ñayoo dl'lr nguida va'ar in dl nyaxir te kua'ar
kandekar tkachir uni, daa'ña yoo dl'lr te ku'u
xa'nur kada va'a ndeyu xa kaxir.

Esmeralda Pablo Cruz
Escuela Benito Juárez
San Antonio Llano Redondo Tilantongo,
Nochixtlan, Oaxaca

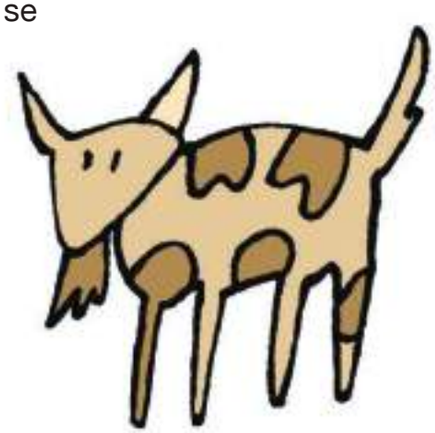
La cabrita pinta

La pinta es una cabrita que quiero mucho. Tiene tres cabritos, uno se llama niño, la otra orejona y la maquita. A veces salgo a jugar con ellos. Sucedió que un día estaba cuando la orejona se lastimó.

Esmeralda Pablo Cruz
Escuela Benito Juárez
San Antonio Llano Redondo

Chiva vindu

Ti'di'u vindu vichi kuka ja‡n‡r ku kajan'inir lo uni
tidi'u ‡n nani dichi luchi, inka nani do'o kani, ‡nka
ku chimeka, te dad‡k‡r kiu ijan ngeka wa do'o
kan‡ TE n‡n‡kue'et.



Esmeralda Pablo Cruz
Escuela Benito Juárez
San Antonio Llano Redondo

En las paredes de las aula,
están pegados papeles importantes,
y si quieres aprender,
no dejes de leerlas.

Anaberta Martínez Miguel
Escuela Donají
Lleno de Ayuca, Nuxaa, Nochixtlán, Oaxaca

Taka ka'a ve'e dakua'a landa,
ndee tiutiu nandi'i,
no kiuninda ja kutiuvanda,
va dandonda ja Cabinda xi.

Anaberta Martínez Miguel
Escuela Donají
Lleno de Ayuca, Nuxaa, Nochixtlán, Oaxaca

Si cambias nuestros billetes,
no lo cambies con billetes verdes,
recuerda que este billete no es bueno,
porque provoca la muerte de mexicanos.

María de Pilar Gracia Martínez
Escuela Donají
Llano de Ayuca, Nuxaa, Nochixtlán, Oaxaca

Nona dama no diu'undo
vaxi dama noxi ndi'i diu'un kuii,
kuna'a ja ndadi diu'un i'a,
chi xe'exi xi'i te ñuu ko'yo.

María de Pilar Gracia Martínez
Escuela Donaji
Llano de Ayuca, Nuxaa, Nochixtlán, Oaxaca

En la puerta de mi casa
esta tirado una mata de ejote
como quieres que te bese
si tienes muchos bigotes.

Álvaro Benítez Hernández
Escuela Amado Nervo
Santiago Mitlatongo, Nochixtlán, Oaxaca

Yu ye'e ve'enchi
katuɨ ɨn yo'o xixi
nale ku'iniñu ye chituña'anchi
un ye iyo ijli yu'uñu.

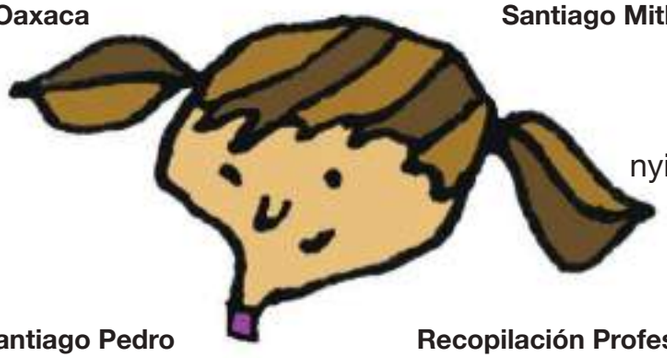
Álvaro Benítez Hernández
Escuela Amado Nervo
Santiago Mitlatongo, Nochixtlán, Oaxaca

Que bonito corre el agua
debajo del sabino
que bonito fue el día
cuando tú y yo nos conocimos.

Adrián Santiago Bautista,
Constantino López Castro
Escuela Amado Nervo
Santiago Mitlatongo, Nochixtlán, Oaxaca

Nawa wa'a ino ndute
ye jnu Jujuy jnu yujun
nawa wa'a kivi
orre lo ni ini tna'a so.

Adrián Santiago Bautista,
Constantino López Castro
Escuela Amado Nervo
Santiago Mitlatongo, Nochixtlán, Oaxaca



En la orilla del agua del canto
vi a la artista lucha villa
hablándole al agua
y comiendo su tortilla.

Recopilación Profesora Rosalia Santiago Pedro
Gabriela Matías Martínez
Escuela Niños Héroes
Los Laureles, San Juan Diuxi

Yu'u ichi ndute tey'o
nyinir ña xita nani lucha villa
ndatnu'uña xi. I ndute
te xaxiña ditaña.

Recopilación Profesora Rosalia Santiago Pedro
Gabriela Matías Martínez
Escuela Niños Héroes
Los Laureles, San Juan Diuxi

El agua del pozo es para tomar
si me lo tomo me hace daño
y por la noche sueño
que eres tu mi dueño

Recopilación Profesora Rosalia Santiago Pedro
Laura Matías Martínez
Escuela Niños Héroes
Los Laureles, San Juan Diuxi

Ndute dojo kunsh ko' oro
ko un xi' irte kida u'u ña'te
te xakua kachi xener
xa meung se ndeka ña' a.

Recopilación Profesora Rosalia Santiago Pedro
Laura Matías Martínez
Escuela Niños Héroes
Los Laureles, San Juan Diuxi

Refrán

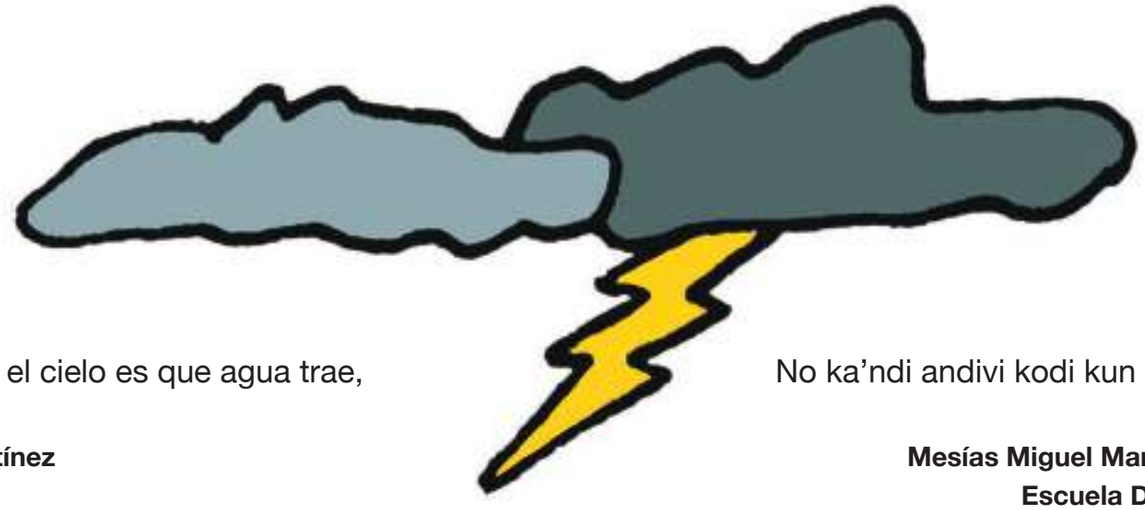
Donde hay pueblo hay gente.

Mesías Miguel Martínez
Escuela Donají
Llano de Ayuca, Nuxaa, Nochixtlán, Oaxaca

Iu'un dakua'a ña'ndo

Un io ñuu lo ayivi.

Mesías Miguel Martínez
Escuela Donají
Llano de Ayuca, Nuxaa, Nochixtlán, Oaxaca



Si hay truenos en el cielo es que agua trae,

Mesías Miguel Martínez
Escuela Donají
Llano de Ayuca, Nuxaa, Nochixtlán, Oaxaca

No ka'ndi andivi kodi kun davi.

Mesías Miguel Martínez
Escuela Donají
Llano de Ayuca, Nuxaa, Nochixtlán, Oaxaca

Remedio casero

Anteriormente las personas para curar las anginas, utilizaban miltomates o ceniza. Se sobaban por la espalda y su se curaban.

Sr. Francisco García García
Linda Vista Herradura,
Jefatura de Zonas de Supervisión,
Nochixtlán, Oaxaca

Chiste

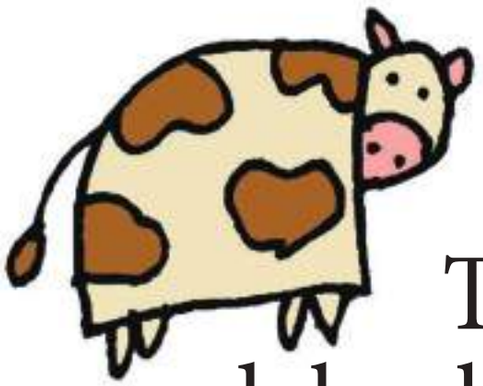
¿Que le dijo una vaca a otra vaca?
vamos de vacaciones.

Sra. Silvia Acevedo Acevedo
Linda Vista Herradura, San Andrés Nuxiño,
Jefatura de Zonas de Supervisión,
Nochixtlán, Oaxaca

Ta’jua nuu ve’e ta’jna ngu’u duku

Ndii nikuta’inu a yu’u chii nana vi’i ndiyaa nikiviña tajataña orre ja ku’u ta landa o ayivi nixe’un ja kene ndi’i an yiki dukun xi nadiuku xi chinana ni’i an yaa, te ku’uxi dukun xi ndi’i nda’a xi date xi’i ndi’i an yiki te ndiuvaá xi.

Sr. Francisco García García
Linda Vista Hermosa
Nochixtlán, Oaxaca



Tiu’un dakuekuña’a

Na ku ja nixa’an in nchikutiu inga nchikutiu.
ki’indo kakuundo.

Sra. Silvia Acevedo Acevedo
Linda Vista Herradura, San Andrés Nuxiño,
Jefatura de Zonas de Supervisión,
Nochixtlán, Oaxaca

El chicote

Materiales: palos, mecate, ixtle de costal.
Pasos: El palo es de acuerdo al tamaño de jugador, en un lado del palo se forma como un sombrero. Se hace el porteño en forma de un panal, tejido en forma de una cuadrado, Terminando el tejido se hace otro porteño, las puntas se destuercen.
Se inserta el ixtle, se amarra en la punta y se deja un espacio como de ocho centímetros.

Esmeralda Pablo Cruz
Escuela Benito Juárez
San Antonio Llano Redondo

Chirrion

Xa jutniuro: Yutnu, yo'o mangochi.
Ki'naka: Yutnu na koo inu naka xee luchi kudadɨkɨ, ɨn xiuyutnu, io nanda io lelu. Kadava'aro in tkatnu naka yoko, ñutna'a na koo inu koondo'oi. Un xinokawa, kadava'aro inka katnu te nui dayaaro, te dakeero ndaa, te tetnɨro nui te dandooro in dawa nda'a.

Esmeralda Pablo Cruz
Escuela Benito Juárez
San Antonio Llano Redondo

Flauta de carrizo

Materiales: carrizo seco o verde.
Con una segueta se corta el carrizo como de medio metro. Con el clavo se hace un orificio y hace abajo del carrizo. Al carrizo se le hace 4 orificios hasta debajo de carrizo se le hace otos dos. Atrás del carrizo se le hace un orificio. Por ultimo puede tocar la canción que uno desea.

Esmeralda Pablo Cruz
Escuela Benito Juárez
San Antonio Llano Redondo

Kande tnuyo

Ndukuro tnuyoo yichi o xa kui. Te xi'i in yuchi ne'e un'u deen ta'ndedawa tnu yoo. Xi'i in nduyoo janro yau. Nuu tnuu yoo kadaro koon yau yu'ui te nde xe'ei kadaro uu kaa ya'u Te dooyata tnuyoo inja kadaro inka yau. Nuu nyinokawa kataro dava"anga yaa tnai ' iniun.

Esmeralda Pablo Cruz
Escuela Benito Juárez
San Antonio Llano Redondo

Refrán

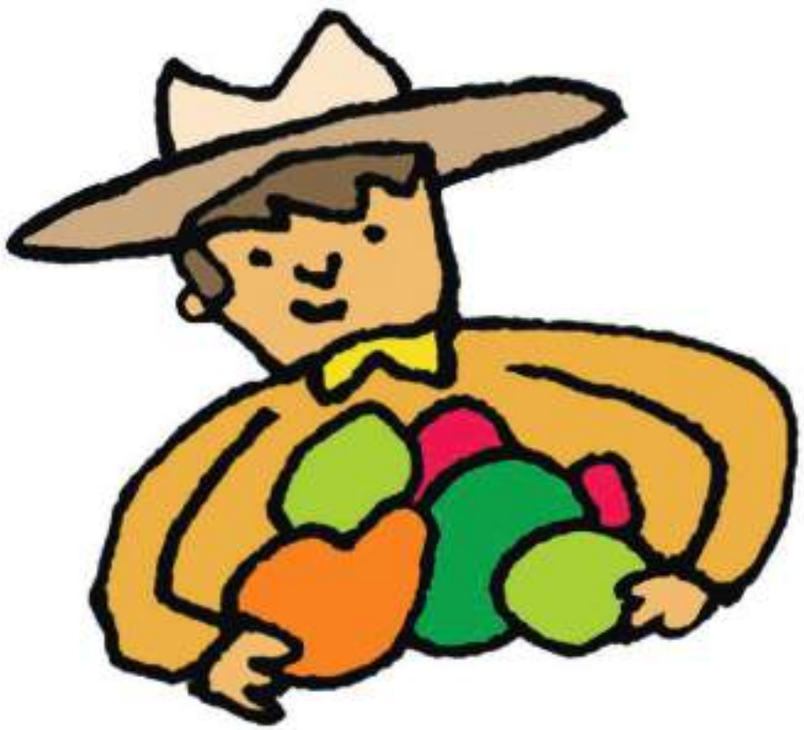
Si el campesino cultiva se tierra,
de comer ha de tener.

Micheel Miguel Castellanos
Escuela Donaji
Lleno de Ayuca, Nuxaa, Nochixtlán, Oaxaca

Tiu’ un dakua’ a ña’ ando

Te no xetiñu de ñu’unde koo i ojo kaxide.

Micheel Miguel Castellanos
Escuela Donaji
Lleno de Ayuca, Nuxaa, Nochixtlán, Oaxaca



El que en comer piensa hambre tiene.

Micheel Miguel Castellanos
Escuela Donaji
Lleno de Ayuca, Nuxaa, Nochixtlán, Oaxaca

Te xani ini ja kaxide kodi kokon xitide.

Micheel Miguel Castellanos
Escuela Donaji
Lleno de Ayuca, Nuxaa, Nochixtlán, Oaxaca

Cuando hay hambre no hay tortillas duras.

Micheel Miguel Castellanos
Escuela Donaji
Lleno de Ayuca, Nuxaa, Nochixtlán, Oaxaca

No kokon xitindo ko atiu dita ni kadu.

Micheel Miguel Castellanos
Escuela Donaji
Lleno de Ayuca, Nuxaa, Nochixtlán, Oaxaca

Donde hay humo hay juego.

Micheel Miguel Castellanos
Escuela Donaji
Lleno de Ayuca, Nuxaa, Nochixtlán, Oaxaca

Nu io ñu'ma kayu ndiku.

Micheel Miguel Castellanos
Escuela Donaji
Lleno de Ayuca, Nuxaa, Nochixtlán, Oaxaca

El pájaro azul

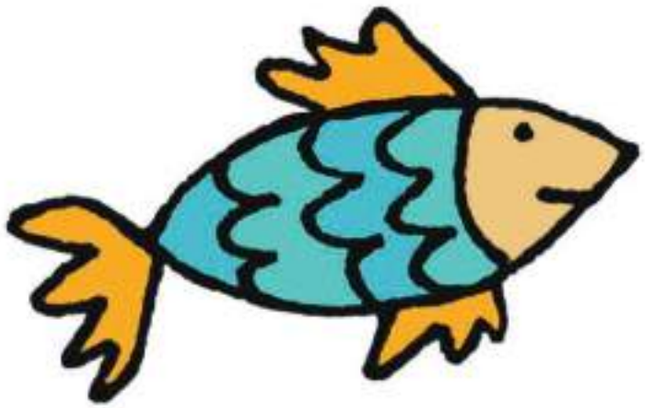
En el monte de mi pueblo existe un pájaro azul y la creencia de la gente de mi pueblo es que cuando este pájaro canta cerca de nuestra casa o en el camino donde vamos, es de mala suerte, donde podemos sufrir un accidente o alguien de la familia.

Profesora Maurilia Lopez
Tierra Colorada, Apoala,
Jefatura de Zonas de Supervisión
Nochixtlan, Oaxaca

Tidaa kuili

Ndida yuku xuunda io en tidaa nani kuili, ndida stumite nchi'i ka saan, kachi ndida ñayii xunda sa tida yia'a, ntse'e ñe'nate tu xitate ndida jnuu ku ndike'endo adi ndida ichi xikando ndida yuku, kuaan ta'ando en sa ta'ando adi ndida en ku kiayindo.

Profesora Maurilia Lopez
Tierra Colorada, Apoala,
Jefatura de Zonas de Supervisión,
Nochixtlan, Oaxaca



El pez

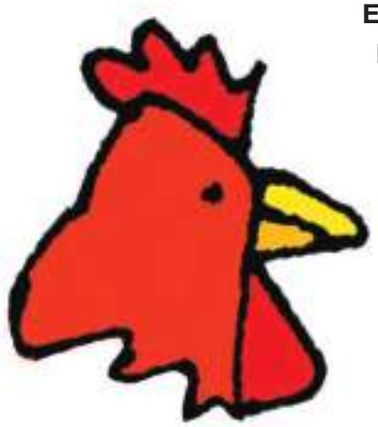
El pez nada en el agua con sus aletas,
come animales del agua, tiene muchas
huesos, dos oídos, dos, una boca,
una cola y su casa es el agua.

Jonathan Martínez Ortiz
Escuela Doctor Gonzalo Aguirre Beltrán
El Porvenir, Nuxaa, Nochixtlán, Oaxaca

Chaka

Chaka duteti nuu ndiute nd'i nchixiti, xexiti kivi
ndiute, io maa yikiti, uu do'oti, uu ndiuchiti, in
yu'uti, in du'mati te ve'eti kuu xiti ndiute.

Jonathan Martínez Ortiz
Escuela Doctor Gonzalo Aguirre Beltrán
El Porvenir, Nuxaa, Nochixtlán, Oaxaca



El gallo

El gallo nace de un huevo, tiene dos patas,
dos alas, una cola; tiene un pico, muchas
plumas, dos ojos, tiene huesos, vive en
la tierra, come maíz, gusanos y hierbas,
le sirve de carne alas personas.

Elusai Ruiz López
Escuela Doctor Gonzalo Aguirre Beltrán
El Porvenir, Nuxaa, Nochixtlan. Oaxaca

Li'i

Li'i kakuti ndivi, io uu xe'eti, uu nchixeenti, io in
te'ati, maa ti'unti, uu ndiuchiti, io yikiti te io ti un
ñu'u;xexiti nuni, chindaku ndi¿i ku'u, nandi'iti ja
kuti kuñu kaxi ayivi.

Elusai Ruiz López
Escuela Doctor Gonzalo Aguirre Beltrán
El Porvenir, Nuxaa, Nochixtlan. Oaxaca

La jarra

La jarra sirve para hervir el agua.

Profesora López Reyes
Centro de Educación Preescolar Benito Juárez
San Juan Diuxi, Nochixtlan, Oaxaca

La casa

Mi casa es chiquita, su techo es de madera, pienso que nos protege de los cambios que sufre la tierra como el calor y la lluvia.

Agustina Mejia Cruz
Escuela Benito Juárez
San Antonio Lleno Redondo

Tndoo

Tnoo xiniñu'u dadaro ndute.

Profesora López Reyes
Centro de Educación Preescolar Benito Juárez
San Juan Diuxi, Nochixtlan, Oaxaca

Ve'e

Ve' er io luchi dɨkɨ ve'e kuu yutnu xani'inir xa dada'uña a nuu tachi, un ñu'u i'ni, un dau un vixi.

Agustina Mejia Cruz
Escuela Benito Juárez
San Antonio Lleno Redondo

Un árbol verde

Un árbol verde se ve muy bonito
cuando sus hojas retoñan porque nos dan flores,
frutos para comer y sombra para sentirnos,
cuando hace calor.

San Miguel Chicahua,
Jefatura de Zonas de Supervisión
Nochixtlán, Oaxaca

En yutu kui

En yute kui nɨse e vili ka, nrrasa nonrrodo nrra'axi, taxi en xitaxi, en kui'i kanjrro, en sanrrati kuntsakunrro.

San Miguel Chicahua,
Jefatura de Zonas de Supervisión
Nochixtlán, Oaxaca

El conejo

El conejo vive en el monte de día duerme,
de noche sale a comer pasto y a beber agua,
de noche mucha gente sale a cazarlo porque
su carne es muy rica por eso están en peligro
de extinción.

Heliodoro Gómez Jiménez
San Miguel Chicahua, Jefatura de Zonas de Supervisión Nochixtlán, Oaxaca

Ido

Ido iote yuky, nrru xidite sa niñu saste itsa, xi'ite nrrutsa, ninu ntse'e ke ñayivi sa'niñaxite kua ntse'e adi xi koñoti, suqua kida sa tunrreka iote.

Heliodoro Gómez Jiménez
San Miguel Chicahua, Jefatura de Zonas de Supervisión Nochixtlán, Oaxaca

El perro

El perro vive en la casa ladra en las noches,
corretea a los coyotes algunos son negros,
blancos, amarillos unos son muy bonitos
por que viven en su casa y comen bien y hay
algunos que están muy feos, por que andan
en la calle y no consigue de comer.

Heliodoro Gómez Jiménez
San Miguel Chicahua,
Jefatura de Zonas de Supervisión
Nochixtlán, Oaxaca

Ina

Ina iote ve'e,kaxite kuna,xikotentikuan,
io ti nirraku'uti to' on, ti kuixi,tikua, iote ntse'e
vili nrrati kua iote xetesa sa' a vati,
saiote ntse'ekia nrrati kua nrra ntikino nati,
icchi ka'un,sa tu nitesa kaxite.

Heliodoro Gómez Jiménez
San Miguel Chicahua,
Jefatura de Zonas de Supervisión
Nochixtlán, Oaxaca

El río de mi pueblo

Me gusta mucho visitar el rió de mi pueblo, ya
que existen muchos árboles en cual nos protege
del calor, así también, existe muchas pájaros que
cantan muy bonito.

Maurilia Hernández López
Tierra Colorada, Apoala,
Jefatura de Zonas de Supervisión
Nochixtlan, Oaxaca

Yutsa xuuanda

Ntse'e ta'an xanada sa un'unda yutsa xuuda,
kuaan en tse'e vili kaa ndida yuku kuaan,
Kuaan nadata' an yute i osa taviña'an
kundo,saanti nde'e in,dandu nada ta' an tidaa io.

Aurilia Hernández López En español dice Maurilia
Tierra Colorada, Apoala,
Jefatura de Zonas de Supervisión
Nochixtlan, Oaxaca

Enunciados

1. Siente perros tiene tortilla grande.
2. Es muy bravo mi perro chiquito.
3. Esta muy bonito tu perro.
4. El perro es muy flaco para ir al campo.
5. Mi otro perro esta muy dócil.
6. Se hecho tu perro.
7. Mi perro se va al monte.
8. Esta muy contento mi perro porque se sabe que en monte consigue conejos cuando tiene hambre.

Traducción Profesor Juan Acevedo García
San Andrés Nuxiño,
Jefatura de Zonas de Supervisión,
Nochixtlán, Oaxaca

Tiu'un Ndaa

1. Nde usa ina neva'a dita ka'nun
2. Lo deen ina lu'lu ni
3. Vili kaxi ina un
4. Lo duxen ina ja ki'inti yuku
5. Inka inani io kueyaati
6. Ni nkatiu ina un
7. Ki'in inani yuku.
8. Lo dii ku inani chii yuku ni'iti ido ja kaxiti orre Ja kokon xiliti.

Traducción Profesor Juan Acevedo García
San Andrés Nuxiño,
Jefatura de Zonas de Supervisión,
Nochixtlán, Oaxaca

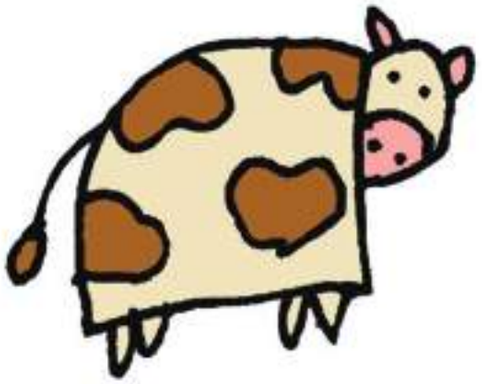
La casa

Bonita está la casa grande la pintaron de color blanco. Tiene una puerta de madera está un árbol verde que esta muy grande, que tiene muchos peces en la orilla del río está una flor que esta muy bonita.

Gisela López López
Santa Inés Zaragoza,
Jefatura de Zonas de Supervisión,
Nochixtlan, Oaxaca

Ve'e

Vilika ve'e ka'un nika'yuxi ja kuixi
nexi in ye'e yutniu ndeku in yutniu teka'nuxi,
ya'a yute ka'un te ñu'u maa chaka,
ndeku ita yu'u yute ɨo vili kaxi.

Gisela López López
Santa Inés Zaragoza,
Jefatura de Zonas de Supervisión,
Nochixtlan, Oaxaca

Lakaka ndi'i yoo
El cacalote y el cántaro
de la colección Semilla de Palabras